

## The Project Gutenberg eBook of Nadeschda: Yhdeksän laulua

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Nadeschda: Yhdeksän laulua

Author: Johan Ludvig Runeberg

Translator: K. Kiljander

Release date: March 23, 2007 [eBook #20882]

Language: Finnish

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK NADESCHDA: YHDEKSÄN LAULUA \*\*\*

Produced by Matti Järvinen, Tuija Lindholm and Distributed

Proofreaders Europe.

# NADESCHDA.

YHDEKSÄN LAULUA JOHAN LUDVIG RUNEBERG'ILTÄ.

Suomentanut  
K. Kiljander.

Uusi korjattu painos.

Ensimmäisen kerran korjatussa  
muodossa julkaissut  
G. L. Söderström 1879.  
Ensimmäinen painos ilmestyi 1960.

Ensimmäinen laulu.

Jos hän tulis kaunis sulhoni.  
Säteet silmänsä jos näkisin  
Niinkuin hänet unissani näin,  
Peittäisinpä kohta kukkihin  
Itseni mä orpo orjatar.

Wolga-virtaan vuotaapi Okaa,

Siihen juoksee keltainen Moskwa,  
Vaan Moskwaahan puro pienoinen  
Ehättääpi, päärlypintainen.  
Kukka-rannalla tuon purosen  
Neiti viisitoista vuotinen  
Käyskenteli, itse kukkanen  
Kutoi kukkasia kukkihin.

Hyvin menestynyt työnsä oil.  
Hänen päätään piirti seppele  
Kedon kukkasista kudottu,  
Rinnalla myös ruusu ruskotti,  
Äsken peitostansa puhjennut,  
Vienon vartalonsa vyöttänyt  
Komeasti oil hän kukkasin.

Soman seppeleen hän solmesi  
Vielä helmalleen ja lausui noin:  
"Jos hän tulis kaunis sulhoni,  
Säteet silmänsä jos näkisin  
Niinkuin hänet unissani näin,  
Peittäisinpä kohta kukkihin  
Itseni mä orpo orjatar.  
Puettuna ruusu-pehkoksi  
Kohtaisin mä häntä tullessaan.  
Hän ei tule; unennäkö vaan  
Onpi tuo Nadeschdan sulhonen."

Neiden huokauksen tuuli vei  
Virran lainehille heilumaan,  
Vajoomahan virran vallassa;  
Vaan Nadeschda taitti ruusun taas  
Ilo mielin niinkuin äskettäin.  
Viimein lahdelmahan saapui hän,  
Kussa uimastansa uupunut  
Virta vaipunut oil heinikkoon;  
Tuossa kirkkahassa peilissä  
Aikoi kuvaansa hän katsoa.  
Koska päänsä kallistaissa hän  
Tyynen virran pinnan ylitse  
Keksi kukkivaiset kasvonsa,  
Nousi kyynel neiden silmihin,  
Murhe musta rientä rintahan.  
"Oi Nadeschda raukka," virkkoi hän,  
"Miksi laittaudut noin koreeksi,  
Koruittakin liian kaunis oot!  
Sinua ei omaks onnekses  
Kasvateta, eikä rakkahan  
Nuorukaisen morsiameksi.  
Kasvat kurja mieron mieleksi,  
Jonkun herran himon hempumeks,  
Hyljätään, kun olet kuuntunut."  
Noin hän lausui otti otsaltaan  
Seppeleen ja ruusun rinnaltaan,  
Viimein työnsä päästi, viskasi  
Jokeen kaiken kaunistuksensa;  
Valittaen virkkoi vienosti:  
"Virta, vie Nadeschdan hempumet,  
Vie ne Moskwa-jokeen, joka taas  
Kauniisti ne kantaa Okaahan,  
Kusta Wolgavirtaan vierevät;  
Viimein mereen Wolgan matkassa  
Saapuessa totta löytävät  
Kuvan sulhoni; se onpi myös  
Haahmo veretön ja syletön,

Syleiltävä unissani vaan."

Tuskin neito sai sen sanoneeks  
Kun Miljutin, ukko harmaapä,  
Neiden kasvattaja rauennut,  
Siihen saapui sauva kädessä.  
Tyttärensä tavattua hän  
Pisti hälle puheen vilkkahan:  
"Miksi sä, Nadeschda, käyskelet  
Seudun ympäri kuin kaniina,  
Pyydät puiden suojaan piilellä.  
Rannikoilla virran viipyä?  
Taloon talost' olen kulkenut,  
Mäiltä mäille läpi laaksojen,  
Turhaan polkujasi etsien;  
Päivän helteess' olen tässä nyt."

Noin hän lausui. Kaunis impinen  
Nöyräst' ukkoa nyt lähestyi,  
Otti hänen karkeen kätensä,  
Sitä suuteli ja kysyi noin:  
"Oi mun kallis kasvattajani,  
Miksi jälkiäni etsit näin?"

Siihen lausui vanhus vastaten:  
"Tyttäreni, ilo kylässä,  
Riemu majoissa on vallalla,  
Laulut, kannel-soitot kaunihit  
Kaikuu komeasti ilmassa.  
Vanhat, nuoret, köyhät, rikkahat  
Juhlavaatteita jo kantavat,  
Pojat vaihtelevat keskenään  
Hattunauhoja ja tyttäret  
Päitään kukkasilla käärivät.  
Etsin siis Nadeschdan polkuja,  
Etten iloani kaipaisi  
Sievän neitosien joukossa."

"Oi mun kallis kasvattajani,  
Lausu, miksi rahvas riemuitsee?"

"Sentään rahvas ratki riemuitsee,  
Että tänään tulee linnahan  
Kokoontua kaiken kansamme  
Poikain, tyttöin, isäin, äitien."

"Oi Miljutin, hellä hoitajain,  
Autiona monet vuodet on,  
Linna ollut henkein huomassa,  
Pihan lattiakin heinäiset.  
Ken nyt linnan portit aukasee,  
Ken on rahvaan sinne käskenyttä?"

Vastineeksi vanhus virkkoi noin:  
"Neitonen, mun sulo toivoni.  
Tiedä, että kaks on kasvanut  
Kotkan poikaa, kaksi jaloa  
Nuorta ruhtinasta linnassa  
Ruhtinamme Wolgan varrella.  
Äsken kuuluu kuolemaisillaan  
Heidän isänsä näin säätäneen:  
Dmitri poikani, sä iloton,  
Asua sun tulee äitines  
Tässä iloisassa linnassain  
Wolgan varrella, ja riemuisa  
Wolmarini, jalo nuori mies,

Sinä sukukartanomme saat  
Hallitakses, jylhän linnani  
Valaistakses varrella Moskwaan.  
Niin hän oli säätänyt ja niin  
Poikain perinnöistä päättänyt.  
Sentään on nyt ilo kylässä,  
Että saamme jalon ruhtinan,  
Sentään rahvas juhlavaatteissa,  
Kun niin käskee nuori isämme.  
Joudu nyt Nadeschda matkaani!  
Kääri käydessäsi kukkia  
Tukkahas ja vyölles, rinnalles!  
Paneutua pitää koreaks  
Tyttäreni, kauniin kauniita,  
Muita neitosia koreemmaks,  
Että silmä nuoren ruhtinan  
Neitojamme tarkastellessaan  
Seisahtuisi mun Nadeschdaani  
Lemmellä, jok' oisi onneksi,  
Oisi meille valoks auringon."

Niin hän lausui. Hetken ääneti  
Tyttärensä seisoi, silmänsä  
Vihaisen tää vanhuksehen loi.  
Mut kun keksi tämän tyyneyden,  
Leppyi kohta, vanhan harmaata  
Päätä suuteli ja virkkoi noin:  
"Käy, Miljutin, hellä hoitajain,  
Käy nyt eeltä kotiin verkalleen;  
Kylpeä mä tahdon purossa,  
Jos ois heltehellä tomua  
Kasvohini ehkä tarttunut  
Ja mun valkoisehen kaulaani;  
Sitten koreeks ruhtinallemme  
Laittaudun ja riennän linnahan."

Verkalleen pois vanhus vaelsi,  
Hoipuroiden pitkin polkua;  
Mielessänsä mietti kuitenkin  
Päiviin kultaisihin tuloa.  
Niin hän synkkään laaksoon ennätti.

Kun Nadeschda hänen kulkevan  
Keksi, seurasi häntä silmiinsä,  
Kunnes koivulehtoon katosi  
Ukon nutun vilaus viimeinen.

Kun hän oli laaksoon kadonnut,  
Neito vielä hänen kulkuaan  
Kuuntelehti, kunnes viimeinen  
Helke kaihtui päivän tyyneyteen.

Kun ei ketään nähnyt, kuullutkaan,  
Läks' hän vielä kerran virran luo,  
Päänsä kallisti sen ylitse,  
Siinä kuvaansa nyt katseli  
Sekä virkkoi surkeasti noin:  
"Puronen, Nadeschdan ystävä,  
Sure, kun et vedelläsi voi  
Hävittää mun kauneuttani.  
Kylpenenköhän mä katata,  
Kurja kukkiin koristunenko?  
Puhdistaisin kasvoni, jos vaan  
Niiden rusko siten häviäis,  
Rintani mä huuhtoaisin, jos vaan  
Siten vajois valkeutensa,

Pukeutuisin kukkihin, jos vaan  
Saisin kukkineni kuuntua."

Sanottu; hän kauneudestaan  
Kiusattuna pisti purohon  
Kätensä ja veden vellosti.  
Siinäpä nyt kaunis kuvansa  
Turmeltui ja muuttui rumaksi;  
Mutta neiden silmä kiillon sai:  
"Tuommoisena, nuori ruhtinas"  
Lausui hän nyt, "onpi orjatar  
Etehesi, isän käskystä,  
Astuva ja herättävä, ei  
Himoasi, mutta inhoas."

Nyt hän läksi puron rannalta,  
Kulki hiljallehen linnaan päin.  
Tiellä vaatteitansa laitellen.  
Saraheinistä hän seppeleen  
Surkean nyt sitoi päähänsä,  
Ohdakkeesta oksan taitti, sen  
Pani hempumeksi rinnalleen;  
Teki olkivyön ja kääri sen  
Hoikan vartalonsa ympäri.  
Noihin puettuna orjatar  
Astui linnaan nuoren ruhtinan.

Toinen laulu.

Samassa hän lausuu orjalleen:  
"Mun orhini tuo, Iwan!  
Tuo myös mun valkea haukkani,  
Se tänään kiitävä on."

Moskwaa, sä tyyneä virtanen,  
Mik' on tohu rannallas?  
Sun pinnallas tomupilvien  
Pöläykset pyörivät.  
Lie kylläinen karjaparvi jo  
Ehättävä kotihin,  
Vai myrsky lie, joka tupruttaa  
Noin poroa kuuman tien?

Miks laaksoin suojasta murkinoiks  
Nyt karja jo koteutuu.  
Mitenkä myrsky nyt puissa käy,  
Vaan lehdet ei liikukaan?

Tuo pilvi rannallasi, Moskwaa.  
Nyt töyttää se päällesi,  
Jo ennättääpi se sillalles,  
Sen korkeelle kaarelle.  
Kas, vaunut kullatut pilvestä  
Nyt sillalles suikahtaa,  
Kuin tulen nuolet ne kiiltävät  
Nuo ylpeät orihit.  
Kas, ruhtinaallinen seurue  
Välähtelee seudussa;  
Se riemun ruhtinas Volmar on  
Ja veljensä riemuton.

Kun joukko toiselle rannalle  
Jo saapui, se seisahtui;  
Ja Wolmar ruhtinas otsalleen

Ja raittiille rinnalleen  
Nyt ristin merkkiä viittasi  
Ja sitten hän lausui noin:  
"No, terve, terve, sä kaunis maa,  
Ja taivas sä siintävä!  
Myös sulle terve, mun veljeni,  
Kas, täss' on mun perintöin."

Mut Dmitri ruhtinas riemuton  
Nyt silmänsä maille loi,  
Ja hetken ääneti katsoen  
Hän virkkasi viimein noin:  
"On sulla suuria peltoja,  
On niittyjä, nurmia,  
Ja mainioitakin metsiä  
Metsästäjän huviksi,  
Ja tuolta loitolta loistelee  
Sun perintöhovis myös;  
Mä noita kaikkia katsellen  
Kyll' onnesi ymmärrän."

Ja Wolmar vastasi: "Veljeni,  
Mi mieltäsi kylmentää?  
En osaas verraten osaani  
Mä maitani näytellyt;  
Sua vaan kodissansa tervehtii  
Isäntänä veljesi,  
Siis sopuisana käy suolansa;  
Ja leipänsä nauttimaan,  
Hän vuorossaan heti linnassas  
On vieraanas viipyvä."

Sen lausuttua hän veljensä  
Sai samassa leppymään;  
Ja Dmitri virkkasi: "vaivaksi  
Tää pöly ja helle on.  
Mä virran varrella keksin tien  
Sun linnaasi kulkevan;  
Mä sille poikkeun, helteestä  
Mua varsani väleen vie."

Samassa lausuu hän orjalleen:  
"Mun orhini tuo, Iwan!  
Tuo myös mun valkea haukkani,  
Se tänään kiitävä on."

Nyt Wolmar ruhtinas vaunuistaan  
Hän hyppäsi, käski noin:  
"Sä joudu, joukkoni, linnaani  
Ja tuloni ilmoita.  
Mun viitsii veljeni, vieraani,  
Nyt hetkisen metsästä.  
Kokoutukoon väki, kohta jo  
Me saavumme sinne myös."

Sen virkettyä hän viskoksen  
Nyt selkähän hevonsa;  
Ja Dmitri ruhtinas suistelee  
Myös ylpeetä orhittaan,  
Ja veljet kantavat kädessään  
Kukin oman haukkansa;  
Ja vaunut vierivät matkaansa  
Ja joukko se rientää pois.

Yllä taivas siintäväinen,  
Alla maa on viherjäinen,

Välillä on maan ja taivaan  
Hellä päivä paistavainen.

Maalla päivän paistamalla  
Kukat kasvaa, virrat juoksee,  
Metsikkökin kohoaksen,  
Valot, varjot vaihtelevat.

Metsän takana on niitty,  
Niityllä on vanha koivu,  
Latvassa sen istuu kyyhky;  
Kusta kotoisin on kyyhky?

Ei se salon synkkeydessä  
Pesästänsä oo paennunna,  
Ihmis-suojain ympärillä  
Kyyhkynen on kasvatettu:

Köyhän majan harjalt' on se  
Monet päivännousut nähnyt,  
Maassa jyvät noukkinunna  
Kädest' usein kaitsijansa.

Siivet sievät saatuaansa  
On se laaksot lennellynnä,  
Koivikossa kiikkununna,  
Kylpenynnä purosissa.

Niityllä se yksinäisen  
Koivun latvassa nyt istuu,  
Suorittaen sulkiansa  
Lähetessä ruhtinoiden.

Toinen heistä seisahtaapi,  
Toiselle noin saneleepi:  
"Katso, Dmitri, kyyhkyläistä,  
Laske haukkas, veikkoseni!"

Dmitri juro vastaileepi:  
"Metsän haltia on kyyhkyn;  
Edell' olet ennen käynyt,  
Joudun jäleltä mä nytkin."

Wolmar iloisesti lausui:  
"Jätä pahat puheet, Dmitri!  
Laske haukkas kiitämähän.  
Samoin omani ma lasken."

Siintävätä ilmaa kohden  
Kohta kaksi haukkaa lenti,  
Kiitäin yhä ylemmäksi  
Kumpainenkin saaliin saantiin.

Keksittyä kyyhkyläisen  
Koivun latvassa, kuin nuolet  
Lentäen ne kerrassansa  
Saalistansa tavoittavat.

Mutta puuhun laskeissansa  
Toinen toiseen tokahtaapi,  
Vasten silmää silmä kiiluu,  
Siipi siipeen koputtaapi.

Tuima tappelu nyt syntyi  
Ylähällä haukkain kesken;  
Saalista ei kumpainenkaan  
Salli riitakumppalilleen.

Mutta kyyhky säikähtyen  
Oikaseepi oksaltansa;  
Lähellä on vainoojansa,  
Kaukanapa kotimaja.

Pelvossansa katsahdellen  
Kaksi ihmistä hän keksii;  
Turvassa hän olkapäällä  
Wolmarin jo heti istuu.

Tappelu nyt taivahalla  
Linnuilta myös siihen loppui;  
Haukka Wolmarin jo vaipuu  
Maahan aivan hermotonna.

Voittaja nyt vallallansa  
Taasen taivahalle nousee,  
Silmänsä kuin tulen nuoli  
Etsii, vaanii kyyhkyläistä.

Ja hän keksii sen ja lailla  
Tähden laskeksen sen päälle,  
Oikasee jo kultakynnet  
Kouristaakseen kyyhkyläistä.

Mutta Dmitri vihastunut  
Haukan himot hillittääpi,  
Lyöpi vavallansa siihen  
Lintu kurjan kuoliaaksi.

Hetken heidän äänetönnä  
Oltuansa lausui Dmitri:  
"Wolmar, haukkani jos säästin  
Hengissä ei kyyhkys' oisi."

"Tosin totta, kallis veljein,"  
Wolmar vastasi, "tok' oisin  
Huolinunna, jos se multa  
Oisi tullut ryöstetyksi."

Hengetöntä haukkaa Dmitri  
Näyttäen nyt lausui siihen:  
"Tämän uhrin riemullesi,  
Wolmar, arvaatko sen hintaa?"

Pilvittyypi tuosta otsa  
Wolmarin ja suutuksissa  
Lausuu hän: "Kuink' oli kallis  
Haukkas', nimitä sen hinta!"

Ostolla saa ostettua,  
Maksamalla maksettua,  
Mutta turvattoman luotto  
Lahja ostamaton onpi."

Nauruksipa nureaksi  
Suunsa vääntäin lausui Dmitri:  
"Hyv' on, jalo veliseni,  
Että mielit haukan maksaa.

Tahdot myös sen hintaa tietää:  
Paljon tuo ei maksanunna,  
Kaksi huulta hunajaista.  
Kaksi puna-poskipäätä,

Kaksi käsivartta, jotka  
Usein kaulassani riippui,  
Kaksi sulo-silmää, jotka



Itkivät, kun heidät myötiin."

Oudosti hän puhui noita;  
Mutta Wolmar vastaileepi:  
"Orjattaria on mulla  
Maallain varsin toista sataa.

Niistä valitse, mun veljein,  
Muutama tai useimpia,  
Että velkani mä sulle  
Sitten saisin maksetuksi.

Kahden sadan sima-huulen,  
Kahden sadan puna-posken,  
Kahden sadan käsivarren  
Isäntä mä itse olen;

Minkä taidan, sen mä tarjoon,  
Mutta tarjota en taida  
Kahta sulo-silmää, jotka  
Itkevät, kun sä ne hylkää."

Tuskin sai sen sanoneeksi,  
Puiden välissä kun impi  
Linnaan menen ilmestyypi,  
Ilmestyy ja katoa jälleen.

Naurusuin nyt lausuu Dmitri:  
"Näitkö neiden, veikkoseni?  
Lie hän ehkä joku noista,  
Minun valittavistani.

Heinä päänsä hempumena,  
Olkiside hänen vyönsä.  
Kukissa mun orjattarein  
Hymyili mun tullessani."

Wolmar äissä, äänetönnä  
Tuohon vastata ei huoli.  
Päivä laskeksen ja linnaan  
Vaeltavat veljet vaiti.

Kolmas laulu.

Noin rukouksen lämpimällä hengellä  
Hän armaansa oil kohdannut.  
Ja viipyy polvillaan, ei suulla rukoillen,  
Vaan rakkaudella silmänsä.

Jo oli kauniin seudun rahvas riemuisa  
Kokoutunut ja oottaen  
Puvussa juhlaisessa ruhtinatansa  
Pihalla linnan parveili.  
Ja ukot, miehet, pojat, vaimot ääneti,  
He katselivat kummastuin  
Nyt ruhtinansa kullatuita vaunuja  
Ja palveljoita koreita.  
Miljutin, ukko vanha, harmaapäinen vaan  
Iloton oli yksinään.  
Silmänsä sulo-valoa hän kaipasi,  
Nadeschda vielä poissa oil.

Nyt orheillansa valkeilla jo otteli  
Kaks' ratsastajaa metsästä,  
Ja rahvas töytää kohden linnan porttia

Ja riemullisna huutelee:  
"Oi terve ruhtinamme! lailla auringon  
Hän valon tuopi matkassaan,  
Hän kyyhkyn kantaa olallaan, niin kantakoon  
Hän lapsillensa armonsa."

Noin nousee nöyrä, toivorikas tervehdys  
Iloitsevista rinnoista,  
Ja linnan ympärillä rahvas polvilleen  
On nöyryydessä langennut.

Jo saapuu ruhtinas, vaan musta mielens' on,  
Ei suu, ei silmä suloinen,  
Ja tuima tervehdyksensä vaan säikäyttää,  
Ja rahvaan riemu raukenee.  
Tuo äänettömyys ihastuttaa Dmitriä,  
Ja naurusuin hän lausuu noin:  
"Väellä tuolla, veikko, onko henkeä,  
Vai lie ne linnan haahmoja?  
Noin mykäksi mä tosin tahdon taivuttaa  
Myös kerran oman kansani,  
Ettei mun tullessani korviin koskisi  
Ilon ja riemun räiskehet."

Ja Wolmar tajuu pilkkapuheet veljensä,  
Hän hevosensa seisauttaa,  
Ja keksien Miljutinin, nyt häneltä  
Noin kysyy sala-vihassa:  
"Mi syynä että kansani mun tullessain  
On surkea, on ääneti?  
Olenko taivaan rasittava rangaistus.  
Olenko ruoska rautainen?"

Kumartain harmajata päätään nöyrästi  
Noin vanhus hälle vastasi:  
"Kun lämpimästi loistaa kirkas aurinko,  
On maakin lämmin, loistava,  
Mut oi, jos pilvihin se peittää kasvonsa,  
Murheesta maakin pilvittyy."  
Sen lausuttuaan tyttärensä keksi hän.  
Ihana impi joutunut  
Jo oli äsken pariin toisten tyttöjen;  
Nyt hänet vanhus havaitsi,  
Ja ruhtinan ja vastauksensa, itsensä  
Hän neiden nähden unhottaa,  
Ja hänen kutristansa ruman seppeleen  
Hän ehättääpi päästämään.

Samassa Dmitri käsiänsä taputtain  
Vallattomasti naurahtaa:  
"Kas, veikko, puolustajatarta, jonka nyt  
Tuo vanhus menee noutamaan."

Sen virkkoi hän; ja Wolmar tuossa havaitsi  
Tuon olkivyöhön puetun,  
Ja kauheammasti nyt häneen vihastui  
Kuin metsikössä äskettäin:  
"Tuleppa tänne, olkineito," huusi hän,  
"Ja joudu! morsiamen oon  
Hupsulle orjallein, Ontreille, luvannut,  
Ja hän on sinut saapa nyt."

Ihana impi tuosta varsin hämmästy  
Ja ruhtinahan katsastaa.  
Mut kenen näkee hän? Tuon silmän kiiltoa,  
Tuon otsan muotoa ja nuo

Suloiset kasvot ennen hän jo nähnyt on;  
Hän uneksitun sulhonsa  
Nyt tunnistaa. Hän sama on, vaan lieto ei,  
Ei lempeä, ei semmoinen  
Kuin impi oli hänet nähnyt unissaan  
Kuvastimena sielunsa.  
Tok' oli pelko paennut, hän peljätä  
Ei häntä voi, ei taivastaan;  
Hän kyynelihin suloisiin voi sulaa vaan  
Ja rakastaa ja kuuntua.  
Ja pelvolla kuin pyhän kuvan etehen  
Ois rukoukseen ruvennut  
Hän ruhtinasta lähestyy ja polvillaan  
Ristissä kädet rukoilee:  
"Herrani, näe orjattares' kyyneleet,  
Äl' onnettomaan vihastu!  
Jos onni parempi ois hälle suotuna,  
Ois hempumensa paremmat.  
Mun seppeleni, vyöni rumat on;  
Kun noita tein, mä mietin noin:  
Niin köyhänä ei olki kasvanut kuin mä,  
Niin riemutonna heinä ei.  
Sun tahdostasi, ruhtinas, mä kuitenkin  
Pukuni muutan mielelläni,  
Ja rinnaltani päästän karkeen ohdakkeen  
Ja kätken sydämmeeni sen."

Sen lausuttua seppeleensä karkean  
Samassa päästään päästelee,  
Ja irtauttaen olkiraipan vyöltänsä  
Rukoilemahan rupee taas:  
"Oi ruhtinain, vihas' heitä armosta  
Vähäksi hetkiseksi vaan,  
Ja suo mun nähdä lempeyden kasvosi  
Ja kiittäin sua kuuntua!"

Noin rukouksen lämpimällä hengellä  
Hän armaansa oil kohdannut,  
Ja viipyy polvillaan, ei suulla rukoillen,  
Vaan rakkaudella silmänsä.

Kas, rukoilijan silmässä jo kauvan on  
Levänyyt silmä Wolmarin;  
Hän tahtoo puhua, vaan huokaus sydämmen  
Puheensa onpi ainoa.  
Ei kaunotarta moista ole nähnyt hän  
Moskwaan, ei Wolgan varrella;  
Ja syvään lumoukseen vajoo sielunsa  
Ja valveilla hän uneksii.  
Nyt läheneksen Dmitri voittoriemussaan  
Ja hiljaa hiiskaa veljelleen:  
"Sä orjattaren haukastani lupasit.  
No, valittuni olkoon tuo."

Nyt lupaustaan muistelee Wolmari  
Ja herää heti unestaan;  
Vivahtelevat silmänsä nyt oudosti,  
Ja veri katoa kasvoiltaan.  
Kovasti vihdoon tarttuu käteen veljensä  
Ja lausuu: "valta sulia on,  
Siis valitse, vaan orjatar sä valitse;  
Tuo neitonen — hän vapaa on.  
Jok' enkeliksi onpi syntynynnä, hän  
On vapaa synnyinhetkestään;  
Nyt hälle vapauden annan, lahjaks ei,

Vaan julki vahvistukseksi."

Ja orjatartha kohden taas hän käännäksen  
Ja lausuu lempeästi noin:  
"Nadeschda, nouse, vapaa oot, kuin lintu on,  
Ei enään sulla herraa oo.  
Mut kyyhky raukka, kaksi haukkaa jaloa  
Nyt taistelevat sinusta;  
Oi minne taidat siivilläsi lennellä  
Ja missä turvaa etsiä?"

Ihana impi nousee nyt ja suudellen  
Puhujan kättä vastailee:  
"Metsässä kenen luona kyyhky suojan sai,  
Sen luona saanen minäkin,  
Sun luokses', ruhtinas, mä riennän turvaton  
Ja turvan tiedän löytäväin;  
Mua pelastava onpi armo sydämmen  
Haukasta sun ja veljesi."

Äkisti punastuivat kasvot Wolmarin,  
Ja vastaamatta viittasee  
Hän veljelleen, ja kohta linnan huoneihin  
He katosivat molemmat.  
Mut taru kertoo Dmitrin vaiti kulkeneen  
Isänsä linnan huoneissa,  
Ja katsellehen muinais-aikain muistoja  
Sydämmen sotaa sotien.  
Kun iltaselle veljet oli istuneet  
Sovussa sangen huonossa,  
Oil Dmitri juro tyhjentänyt kolmasti  
Champagneviini-maljansa.

Hän ensimmäisen maljan omistanut oil  
Onnelliselle veljelleen,  
Jok' oli omansa, kun äidin vallassa  
Hän itse oli linnassaan,  
Ja sitten maljan sille, jonka sydäntä  
Ei kova onni murtaa voi,  
Ja joka taitaa tahdollansa lujalla  
Elonsa vaiheet vallita.

Hän toiseks onneaan oil kiittänyt, kun oil  
Hän vilpitön, ei petturi,  
Ja maljan juonut sille, joka lupaustaan  
Ei petä vaikka murtuisi.

Ja kolmanneks hän oli noussut pöydästä  
Ja maljallansa koskenut  
Veljensä maljahan ja silloin lausunut:  
"Sun muistoksesi maljan juon,  
Sä Wolmar ruhtinas, sä, jonka käsistä  
Oon orjatarhtain perivä."  
Samana yönä majalla Miljutinin  
Oil seisahtunut aseissaan  
Ratsastaja, se oli Wolmar ruhtinan  
Juur uskollisin palvelia.  
Hän ratsunsa oil oven suuhun jättänyt  
Ja käynyt sisään varoiten  
Ja hetken päästä sieltä palautuen taas  
Nadeschdan tuonut seurassaan,  
Ja neiden satulansa eteen nostanut  
Ja itse noussut siihen myös,  
Ja kannustanut varsaansa ja ääneti  
Pois paennunna niin kuin yö.

Mut retket neiden, kodistaan noin kadonneen,  
Ne oli kauvan peitettyt;  
Ja rahvas oli vaiti taikka lauleli  
Paosta kummallisesta.  
Ja jos Miljutinia joskus tutkittiin,  
Hän vaiti päätään puisti vaan  
Ja kyynelsilmin katsahteli tielle päin,  
Ilonsa kunne karkasi.

Neljäs laulu.

Oon paljon kysellynnä,  
Niin monta kysymystä  
Oon tehnyt kuin on kesän  
Ja talven hetkee siitä  
Kun sain sun viimein nähdä.

Kaukaisen Kaaman maille  
Hovien turhuudesta  
Oil leski ruhtinatar,  
Onnensa hylkäämänä,  
Paennut; virran viereen,  
Sen niinipuiden suojaan  
Asunnon asettanut.  
Tytärtä nuorta kolme  
Oil hänen ilonansa.

Tuon asunnon kuu valais'  
Ehtoona muutamana,  
Sen metsistöissä tuulet  
Keväiset kisailivat  
Somilla varjosilla.

Samoissa varjosissa,  
Tuulissa lauhkeissa,  
Tuuheissa metsistöissä  
Ihana impi istui  
Ja nuori mies, hiljaa  
Puhellen pitkin iltaa.

Syleillen, suudellen he  
Puhuvat kauvan vielä.  
Kuin pilvet taivahalla  
Sinertävällä syntyy  
Välistä ruskeiksi.  
Välistä valkoisiksi,  
Välistä synkeiksi,  
Niin sanat myöskin syntyi  
Nyt heidän rakkautensa  
Taivaalla siintävällä.

Ja nuori mies hän lausui:  
"Oon paljon kysellynnä,  
Niin monta kysymystä  
Oon tehnyt kuin on talven  
Ja kesän hetkee siitä  
Kun sain sun viimein nähdä;  
Ja kummun päällä kuu on  
Jo noussut taivahalle,  
Ja ilta kiiruhtaapi,  
Ja vielä kyseleisin."

Hymyillen virkkoi neiti:  
"Oon paljon vastaellut,

Niin monasti sen tehnyt  
Kuin ruhtinani armo  
On mulle ilon suonut.  
Mä miten täällä olen  
Salattu, suojeltuna  
Elellyt onnellisna,  
Sisarten siskosena,  
Ja äidin tyttärenä,  
Oon kaikki vastaellut,  
Ja vielä vastaileisin."

Nuor' ruhtinas nyt lausui:  
"On tässä ystäväni  
Kodissa tyvenessä  
Käsillä hellimmillä  
Hoidettu kukkaseni,  
Ja hänen kukkasieluns'  
On kauniiks kasvatettu:  
Myös paljon tietämähän  
Hän onpi oppinunna,  
Tok' ei hän tiedä mistä  
Mun onnein syntyy silloin  
Kun hälle suuta annan."

Ihana impi lausui:  
"Nyt on mun ruhtinani  
Kuin merta kulkevainen,  
Jok' ei voi maata nähdä,  
Vaan kukkatuoksun tuntee,  
Ja ihmeeksii ja etsii  
Ja luulee kukka-aarten  
Povellaan kätkevänsä.  
Oi ruhtinas, se onni  
Suloinen, jonka tunnet  
Minua suudellessas,  
Se vaan mun onnen onpi  
Sua kohden tuoksuava."

Mut Wolmar hymyellen  
Nyt vastasi: "sä vasta  
Oot onnellinen, koska  
Sun onnesi on omas.  
Kun merimiesi raukka  
Mä kukkarannaltani  
Oon poissa, riemu silloin  
Ei loista silmissäni;  
Maa onpi autiona  
Ja taivas tähdetönnä  
Ja murhe mielessäni  
Ja kaiho katkerainen.  
Nadeschda puhuu totta,  
Mun riemuin on vaan laina  
Häneltä ainoalta."

Hän neiden käden otti  
Ja lausui hymyellen:  
"Nyt riemuni mä tunnen,  
Mik' on Nadeschdan riemu?"

"Mun lempeni se onpi  
Mun riemuni, ei sammu  
Se niin kuin ruhtinoiden."

"Sun lempesi se onpi  
Sun riemusi, siis mulle  
Nyt lausu mik' on lempi?"

Hymyillen neiti siihen  
Nyt vastaa: "ruhtinani  
Ei tiedä sitä, kysyy:  
Oi tietäisinkö itse!  
Sen tiedän että muinoin  
Ajassa lapsuuteni  
Mun mielein oli aina  
Kuin lumi vuoriloilla  
Välissä maan ja taivaan,  
Niin ratki rauhallinen,  
Niin suojeltu, niin valkee,  
Mut niinpä kylmä myöskin.  
Vaan aurinko tuo armas,  
Suloisen silmän säteet  
Kun siihen sattui käymään.  
Se aatoksiin ja tuntoin  
Virroiksi sulii silloin,  
Vapaaksi päästen juoksi  
Aloja, hälle ennen  
Juur tuntemattomia,  
Se lämpeni ja syntyi  
Kuvastimeksi, josta  
Sininen taivas loisti,  
Ja maakin kukkinensa,  
Ja jonka syvyytehen  
Tuo sulo silmä kätkiin."

"Ja kenen, lausu neiti,  
Tuo sulo silmä oli?"

Ei neiti vastannunna,  
Hän päänsä loistavaisen  
Vain painoi kepeästi  
Olalle ruhtinansa.  
Samassa tuulen henki  
Lehahti lehdikossa,  
Vavahtelivat lehdet,  
Vavahtelivat varjot,  
Ja neiden kiharoissa  
Kuun loiste leimahteli.

Ja äänettömän hetken  
Perästä taasen nosti  
Ihana impi päänsä  
Ja lausui: "kysellynnä  
On paljon ruhtinani,  
Mä kysyisin vaan yhtä,  
Anoen vastausta:  
Jo kahdesti oon nähnyt  
Mä lehdon lehdistyvän  
Ja kuivettuvan jälleen  
Ja kahdesti vaan täällä  
On ruhtinani käynyt.  
Ja kuitenkin hän sanoo  
Ilonsa, ainoansa  
Tääll' olevan, no miksi  
Hän tuleepi niin harvoin?"

Vavahti lehdon varjo  
Ja ehkä sydämenkin  
Otsalla ruhtinan nyt;  
Hän vastaukseks virkkoi:  
"Nadeschda, vangittuna  
Minua pidättävät  
Nuo keisarkaupunkimme

Ilot ja huvitukset,  
Ja sankarmaineen pyyntö."

Ihana impi lausui:  
"Oon kahdesti vain nähnyt  
Mä lehdon lehdistyvän  
Ja kuivettuvan jälleen,  
Ja kahdesti jo täällä  
On ruhtinani käynyt.  
Kun keisarkaupunkimme  
Ilot ja huvit, häntä  
Noin pidättävät, miksi  
Hän tuleepi niin usein?"

Hymyillen, huokaellen  
Nyt nuori ruhtinas noin  
Saneli: "neitiseni,  
Oi kuinka mielelläni  
Mä viipyisin sun luonas  
Mun kaiken ikän täällä,  
Ja etsisin sun kanssa  
Asunnon yksinäisen,  
Kuin lintupari etsii  
Kotoa lemmellensä.  
Mut oi; sun tykönäsi  
Mä salaa vaan saan olla.  
Kaks pimeätä valtaa  
Vihaavat onneani,  
Mun veljeni on toinen  
Ja toinen äiti onpi."

"Nimitti ruhtinani  
Veljensä, vastustaako  
Hän veljen menestystä?"

"Sä muistat, neiti, muistat  
Suloisen ensikerran  
Kun näimme toisiamme,  
Ja sydämmemme yhtyi.  
Hän oli silloin läsnä  
Mun veljeni ja koska  
Hän sinut keksi, syttyi  
Poveensa himo hurja.  
Siit' asti niinkuin haahmo  
Hän kulkee rauhatonna  
Kylästä kylään etsein  
Sinua ainoata.  
Nadeschda, jospa löytää  
Sun piilosi hän voisi,  
Ei ruhtinasi, eikä  
Maailman kaikki vallat,  
Ei tuonela, ei taivas  
Olisi voimallinen  
Sua hänen käsistänsä  
Pelastamahan koskaan."

"Nimitti ruhtinani  
Emonsa, eikö hällä  
Sydäntä äidin ole?"

"Nadeschda, kylmä, kova  
Ja ylpeä ja tyly,  
Mun oma äitin onpi,  
Natalia Feodorowna  
Ei miksikään hän arvaa  
Sydämmen sykkiväisen



Iloja hellimpiä;  
Mut armo esivallan,  
Ja suurten sukuin loiste,  
Ja orjajoukkoin paljous  
Ja kunniatähdet, niitä  
Hän arvossa vaan pitää.  
Ei, neiti, kauneuttas  
Hän katselisi, eikä  
Sun silmäs kirkkautta,  
Ei sielus suloutta,  
Jok' ilmestyy ja liikkuu  
Sun kasvoillasi varjoin  
Ja valoin muutellessa;  
Poloisen orjattaren  
Hän sinussa vaan näkis  
Ja jos mun rakkauten  
Hän tietäisi, niin sinut  
Pois ryöstäisi hän multa,  
Jos sydämmestäin myötään  
Hän kappaleenkin veisi."  
Hän niinkuin pelvon alla  
Syleili neitoansa  
Ja neiti kallistihin  
Myös vasten kainalota  
Syleilijän ja hiljaa  
Noin lausui huokaellen:  
"Oi lapsuuteni muistot,  
Suloiset ilot kaiket,  
Oi aurinko, sä armas,  
Taivaalla siintävällä  
Kirkkaine päivinesi,  
Sä maa sun kukkinesi  
Ja lähteet, vedet, virrat,  
Te kaikki ystäväni!  
Oi, josp' en milloinkana  
Mä teitä oisi nähnyt!  
Oi, jospa kasvanunna  
Mä oisin niinkuin vanki  
Komeissa kartanoissa  
Ja lamppuin loistot oisin  
Vaan nähnyt, kirkkaudessa.  
Juvelien ja kullan  
Isosti ylpeillynnä; —  
Sukua suurta silloin  
Kuin Wolmari mä oisin,  
Mä oisin ruhtinatar  
Ja rakastaakin saisin  
Mun rakastettuani,  
Ja hän myös antaa saisi  
Minulle rakkautensa."

Noin lausui neiti, sammui  
Äänensä huulillensa  
Punertaville, vaiti  
Oil ruhtinaskin, eikä  
Nyt heidän rakkautensa  
Taivaalla syntynynnä  
Puheiden pilvet enään,  
Ja selkeä ja tyyni  
Oil ihanainen ilta.

Jo monet vuodet hän  
Vakaasta kansastaan on poissa ollut,  
Nyt niin kuin viljavuos'  
Hän siunauksen kantaa seudullemme.

Jo oli vuotta kaks  
Miljutin majassansa yksin ollut.  
Nyt aamupuhteella  
Hän meni kesä-ilmaa henkimähän.  
Pihalla pihlaja  
Kukoisti, vanhus levähti sen alla  
Nyt aivan yksinään,  
Kun oil Nadeschda kadonnut; ei ollut  
Ukolla seurana  
Kuin varpunen ja parvi mehiläisten.

Nyt saapui ystävä  
Ja tervehteli vanhusta ja virkkoi:  
"Miljutin, riemuitse,  
Suloisen sanoman mä sulle saatan."  
Ja ylös katsoen  
Ojensi vanhus vieraallensa kättään:  
"Sanoman minkä tuot?  
Suloisen rauhan onko maamme saanut,  
Ja Herra armossaan  
Taas keisarinnallemme voiton suonut?"

Noin vieras vastasi:  
"Likempi meitä, veljeni, on riemu;  
Tän' yönä saapunut  
Hoviinsa onpi meidän ruhtinamme.  
Jo monet vuodet hän  
Vakaasta kansastaan on poissa ollut,  
Nyt niinkuin viljavuos'  
Hän siunauksen kantaa seudullemme.  
Ei tänään linnasta  
Saa köyhä palautua avutonna;  
Niin on hän säätänyt  
Ja lahjoja hän jakaa runsahasti."

Miljutin huokaili  
Ja lausui: "mistä armo rahtinamme?  
Jokohan silmänsä  
Lie nähnyt jonkun noiden kauneutta?  
Oi, tänä iltana  
Sä nukut, veljein, uniin kultaisihin,  
Kun heräät huomenna  
Tytärtäs ainoata huudat turhaan."

Sen sai hän sanoneeks,  
Ja kyynel vielä valui kasvoiltansa,  
Kun sanansaattaja  
Runsaille antimilla siihen saapui.  
Ne ukon eteen toi  
Ja lausui noin: "Miljutin, terve sulle!  
Ja terve, terve myös  
Sun tuleville riemupäivillesi!  
Näin lausuu ruhtinas:  
Miljutin kansan vanhin täällä on,  
Siis vanhuutensa on  
Oleva kirkas kuin on kesä-ilta."  
Ei vanhus vastannut,  
Vaan mättähältä nousten kätehensä  
Hän otti sauvansa  
Ja läksi linnaa kohden astumahan.

Isossa linnassa  
Hyvillä mielin Wolmari nyt liikkui.  
Puheella hellällä  
Hän tutkisteli vanhaa palveljaansa:  
"Wladimir, harmaapää  
Jo ammoin lapsuudessani sä olit.  
Sanoppa, kauvanko  
Taloa ruhtinas oot palvellunna?"

Pitäen parrastaan  
Kädellään kotvan äijä arveskeli,  
Ja päätä harmaata  
Hän puisteli ja sanoiks viimein virkkoi:  
"En tiedä, ruhtinas,  
Mä kuinka kauvan! huoli ajan mittaa.  
Ei lue aikaa hän,  
Jonk' elo ollut on kuin kevätpäivä.  
Mä olin lapsena,  
Sukunne korkea kun minut otti,  
Ja nuorukaisena  
Isänne ensi-askeleita johdin."

Armolla ruhtinas  
Nyt katsahteli vanhusta ja lausui:  
"Wladimir, linnastain  
Jo huomenna mun täytyy lähteäni,  
Ettei mun onneain  
Kamala silmä täällä nähdä saisi.  
Mut täällä tuleepi  
Sun elää, vallita mun puolestani.  
Ja käskys kuultava  
On linnassa, kuin omani se oisi.  
Yks' on vaan, jota sun  
Totella täytyy täällä vakavasti,  
Niin salaa kuitenkin  
Ettei sit' aavistaakaan kenkään voine,  
Hän, tuttu sulle vaan  
Ja sulta nähty, onpi kutsuttava  
Kylässä lapsekses,  
Mut onpi tok' sun valtiattaresi.  
Wladimir uskottu,  
Nyt vastaa mulle, ymmärtänyt ootko,  
Ja mennen taidanko  
Mä luottaa että tahtoin tapahtuupi?"

Hymyili vanhus nyt  
Ja herraansa loi rakkaan silmäyksen,  
Ja vasten rintoaan  
Hän painoi kätensä ja sitten lausui:  
"Oi ruhtinas, jo on  
Tavoille uusille Wladimir vanha,  
Hän tottelemahan  
On tottunut ja muuta ej hän taida."

Sen sanottuaan pois  
Hän ruhtinansa käskystä nyt läksi  
Ja Wolmar yksinään  
Jäi saliin hiljaisine onninensa.

Hän hetken viipynyt  
Oil vaan, kun oven aukasi Miljutin  
Ja astui rohkeena  
Sisähän vartioilta vastustettu.  
Kun silmä ruhtinaan  
Hänehen sattui, vasta silloin ukko  
Pysäytyi ääneti

Ja kunnioittamalla polviensa.  
Hän syvään notkisti  
Ja päänsä painoi lattiahan saakka.

Vihastus Wolmarin  
Samassa hänen kasvoiltansa katois  
Ja kohta orjalleen  
Hän ystävällisesti kättä antoi:  
"Miljutin," virkkoi hän.  
"Noin miksi luokseni sä töytät? nouse!  
Mik' onpi pyyntösi?  
Ei täältä kenkään huolineen nyt käänny."

Mut vanhus huokaili:  
"Oi herra, halvan valitus on halpa;  
Minulla leivo oil,  
Sen multa haukkasi on ryöstänynnä."

Armossa ruhtinas  
Hymyili: "helppo lievittää on huoles;  
Mä laulurastahan  
Sun leivostasi tahdon sulle antaa."

Mut vanhus huokaili:  
"Oi herra, halvan valitus on halpa;  
Ei hänen huoliaan  
Paranna lintusien sulo laulut.  
Minulle vienoinen  
Jalava-puusta oli pyhä kuva,  
Mun parhain tavarain;  
Sen ryösti multa rosvo linnastasi."

Armossa ruhtinas  
Hymyili: "helppo lievittää on huoles;  
Kuvani kultaisen  
Puu-kuvastasi sinulle mä annan."

Mut vanhus huokaili:  
"Oi herra, halvan valitus on halpa;  
Ei kostu kuitenkaan  
Surunsa kultaisilla antimilla.  
Minulla tytär oil,  
Hän oli leivoni ja pyhä kuvain.  
Olipa orjatar,  
Ja valtasi, se hänet multa ryösti."

Ja ylös ruhtinas  
Punastuneilla kasvoilla nyt katsoi:  
"Miljutin," lausui hän,  
"Ei täältä huolineen nyt kenkään käänny."

Huulilta ruhtinan  
Nyt huokaus, ääni, sana, nimi lenti,  
Ja kas kun aukesi  
Samassa ovi huoneen komeimman,  
Ja kauniimpana vaan  
Valossa onnen päivän valennehen  
Kuin ruskopilvi nyt  
Edessä vanhuksen Nadeschda seisoi.

Hymyillen armossaan  
Kätehen otti ruhtinas Nadeschdan  
Ja ihanattaren  
Hän kummastuneen ukon tykö saatti;  
"Miljutin, orjani  
Sä uskottu, mä laulurastaan sulle  
Leivostas tarjosin,

Ja kuvan kultaisen puu-kuvastasi!  
Mun lahjain hylkäsit,  
Tytärtäs, orjatarta, ikävöit sä;  
Kas ruhtinattaren  
Sinulle orjattarestasi annan."

Nyt kyynel kirkkahin  
Sulosti loisti kasvoilla Nadeschdan  
Ja äänetönnä vaan  
Hymyillen suuteli hän vanhan otsaa.

Kuudes laulu.

Oi jospa semmoiseks mua synnytit  
Ett' ois tuo tähtein kirkkaus, jota sä  
Nyt äsken ihmettelit, mun mieltäin myös  
Hyvittänyt! Mä oisin ne miekallain,  
Kuin lapsi, mieltynyt ilokaluihin,  
Iloisna poimeskellut, ja henkeni  
Lapsellisessa leikissä heittänyt.

Mut linnassansa varrella Wolga-joen,  
Salissa marmorisessa, kuuluisan  
Sukunsa kuvain keskessä yksinään  
Natalia Feodorowna nyt oleksi.  
Juur tässä, näiden toistajain seurassa,  
Hän päättänyt oil ruhtinas Dmitrin nyt, —  
Isäinsa koissa kauvan jo kaivatun, —  
Eteensä laskea. Kuni juhlaaksi  
Nyt oli sali laitettu, poistetut  
Kuvilta kaikki purppura-peittehet,  
Ja pöydän päähän, vierehen äitinsä,  
Komea istuin pojalle pantu oil.

Odotti äiti ylpeä, kello löi,  
Ja saliin astui Dmitri, ei pukunsa  
Korea ollut, ei edes siistetty,  
Mut tavallinen vaan, jokapäiväinen,  
Ja arka silmänsä oil, mutta röyhkeenä  
Luo äidin astui hän kuni synkkä yö.

Nyt ruhtinatar hetkeksi synkeytyi  
Ikään kuin synkeydestä poikansa,  
Mut hyvän mielen sai heti kuitenkin  
Ja häntä kohtaan kätensä jalosti  
Ojenti, otti askeleen eteenpäin  
Ja häntä kerran suuteli poskelle.  
"Nyt terve tultuasi, mun Dmitrini!  
Jaloo poikaani minä, ylpeillen,  
Taas suvun suuren keskellä nähdä saan  
Ei nuorukaisna kokematonna, vaan  
Jo koiteltuna, ehkäpä valmiina  
Isäinsä suurta mainetta lisäämään.  
Sä, oot jo kauvan koistasi ollut pois,  
Mut kussa, missä töissä ja toimiss', et  
Julkaissut ole, enkä mä kysynyt;  
Se onpi ollut myös oma tahtoni.  
Omalle jaloudellehen, huolelleen  
Mä olen jalon poikani heittänyt,  
Vaan sentään mulla oikeus yksi on,  
Mik' äidille on kallihin kaikista,  
Se että toivoo parhainta lapsestaan.  
Ja nyt mä kysyn sulta — tok enpä mä,

Mut mykät kuvat nuo minun kauttani —  
Mit' olet kokenut, mihin kunniaan  
On urhoollinen mielesi pyrkinyt?"

Se oli ruhtinattaren tervehdys,  
Hän istui, käski poikansa istumaan.  
Nyt kului hetki ääneti, hengeti,  
Ja Dmitrin huulet vastaukseksi ei,  
Vaan outoiseksi nauruksi liikkuiivat,  
Ja taasen jalo äitinsä virkkoi noin:  
"Ei julki huoli Dmitrini vastata,  
Niin kuin nuo kuvat kysyvät, samoin myös  
Hän vaiti tahtoo heille nyt vastata;  
No olkoon niin! mun ylpeä riemuni  
On siinä että vastuuta saamatta  
Mä itse kyllä huoleton olla voin. —  
Kas kuvaa vaimon tuon, jalo poikani,  
Kas mustan silmänsä tulenleimua,  
Ja otsan kupua tukan varjossa!  
Hän juuri äitisi esi-äiti oil,  
Suvusta ruhtinain, sekä syntynyt  
Vuorilla Grusian liki tähtiä.  
Hänellä poika oil. Tämä aikaiseen,  
Samoin kuin säkin, koistansa läksi pois,  
Samoin kuin säkin, vuosia viipyi hän,  
Ja yksin linnassaan eli äitinsä.  
Niin tuli kerran tuttava hänen luo,  
Ei nähty kaukaan, kreivitär syntyään  
Vaan halvempahan sukuhun naituna.  
Hyvästi kohdeltiin hänet kuitenkin.  
Puhetta ystävydessä pantihin,  
Ja viimein vieras tutkien kysyi noin:  
"On sulla poika, onko hän viettänyt  
Ilokses nuoruutensa, ja missä hän  
Nyt on ja mitä töitä hän toimittaa,  
Hän onko rauhan teillä vaan sodanko?"  
Sun esi-äitis vastasi hymyillen:  
En vuoteen kahteen hänt' ole nähnyt mä,  
Halunsa syttyi, kotinsa ahdistui,  
Hän perintönsä otti ja maailmaan  
Hän läksi kokemaan, mutta kussa nyt  
Ja kuinka kulkenee — sit' en tiedä mä.  
Mut vieras kummeksi sekä virkkoi noin:  
Nyt pistät pilkkaa taikkapa uneksit:  
Oi säkö, äiti hellä ja lempeä,  
Noin saatat heittää ainoan poikasi?  
Ei totta. — Noin hän lauseli vieras: vaan  
Nyt ruhtinatar nous' jaloudessaan,  
Ja vieraallensa oikasi kätensä,  
Ja lausui nämät kallihit lausehet:  
"Huoleton ole, ystävä, äitinsä  
Juur yhden tietää, muusta ei huoli hän,  
Hän tietää, että missäkin poikansa  
Vaeltanee niin on veri isäinsä  
Kuin kulta-suoni sykkinä syömmessään.  
Sun esi-äitis aatteli, Dmitri, näin,  
Ja hänen luontons' olen mä perinnyt."

Hän päätti puheensa, mutta Dmitri nyt  
Hänehen katsoin lauseli ylpeesti:  
"Täss' olen, äiti, päätäpä itse sä,  
Iloksesiko lienen vai huolekses;  
En ulkokultaisuutta mä kärsi: oon  
Sisältä kuin näyn ulkoa olevan."

Mut äidin hellä, tutkiva silmä oil  
Nyt pojan silmään tarkasti tarttunut,  
Ja kuviin nyt hän katseli uudestaan  
Ja yhtä kohden oikasi kätensä  
Ja lausui: "koska tuo jalo tähdikäs  
Palautui ensimmäisiltä retkiltään,  
Niin hänen tulleen köyhänä kerrotaan  
Ja ilman ulkoloistetta niinkuin sä.  
Isänsä kaatunut oli Pietarin  
Ja Ruotsin kuninkaan sodan melskeissä,  
Ja äsken ryöstetyn hovin huoneissa  
Asusti yksin leskenä äitinsä.  
Pultaavan tanner tiukkui nyt verestä,  
Ja voitonriemu räikyi jo, silloin juur  
Palautui hänen kaivattu poikansa,  
Vaan yksinään ja vaalea kasvoiltaan.  
Emonsa, vaikk' oil turvansa pannut hän  
Hänehen, hänt' ei kaukahan nähnytkään,  
Ei mitään virkkanunna, mut huolehti,  
Noin alastonna kun tuli kotihin  
Hän alastomaan. Päivä jo päättyi yks  
Ja toinen koitti, silloinpa kuuluupi  
Iloinen huuto vuorilta, laaksoista:  
Nyt tsaari, tsaari tuossa on tulossa.  
Ei linnan haltiatar nyt rohjennut  
Samoin kuin muinoin onnensa päivinä  
Rukoilla tsaarin armoa saadakseen  
Hänt' emäntänä palvella hetken vaan.  
Arasti piili hän sivu-huoneesen,  
Ja ikkunasta katsoen tielle päin  
Hän halasi vaan siunaten silmäillä  
Venäjän isää, kulkevaa ohitse.  
Jo joutuu voiton sankari, vaahdessa  
Hevoset kuohuvat, jyryväisissä  
Vaunuissa seuraa joukko, se, lähestyy  
Ja kiittää; katooko? — Eipä tottakaan!  
Se linnan pihaan, Dmitrini, seisahtuu.  
Suloinen hämmästys, mutta särkevä,  
Löi linnan haltiattaren sydäntä.  
Iloisna tok' hän ylhäistä vierastaan  
Ehätteleepi vastahan ottamaan  
Ja kiirein joutuu hän heti porstuaan.  
Kas, tuossa tsaari on jaloudessaan!  
Kas, minkä äiti nyt näki! Poikaansa  
Hän näki kuinka tsaari nyt syleili  
Ja häntä suulle, otsalle suuteli.  
Tuo poika, Dmitrini, joka halpana  
Palautui äitinsä tykö, niin kuin sä,  
Parempi oil hän kuin näkyi olevan;  
Monissa tappeluissa hän jalosti  
Oil sotinut, ja urhoollisuutensa,  
Pultaavan voiton myös oli päättänyt;  
Hän oli haavoitettuna, rakkahin  
Hän oli tsaarin mies, oli kenraali."

Noin kertoi hän, ja lempeä loisto jo  
Valaisi hänen ylpeitä kasvojaan,  
Mut Dmitri, istuin kylmänä, jäykkänä  
Nyt muuttui oudosti sekä virkkoi noin:  
"Mun äitini, jo herkeä luomasta  
Minuhun toivon-autuas silmäsi,  
Jok' ennustaapi tsaarien armoa  
Minuhun kätkettyä, sun kalveaan  
Ja rajuisaan ja riettaasen poikaasi.  
Ilokseksi en tullut; mit' iloksi

Sä arvaat, sit' en saanut, en etsinyt,  
Omaksi iloksein olen tullut vaan,  
Vaikk' on se maksettava sun murheellas."  
Hän vaikeni, mut kohta hän lausui taas:  
"Oi jospa semmoiseks mua synnytit  
Ett' ois tuo tähtein kirkkaus, jota sä  
Nyt äsken ihmettelit, mun mieltäin myös  
Hyvittänyt! Mä oisin ne miekallani,  
Kuin lapsi, mieltynyt ilokaluihin,  
Iloisna poimeskellut, ja henkeni  
Lapsellisessa leikissä heittänyt.  
Mut toiset tähdet Dmitrilles loistivat;  
Kaks hurmaavaista tähteä, tuikkavaa,  
Ne ovat polttaneet hänen sydäntään  
Ja veren siitä juonehet; rakkaus  
On toinen, toinen kostoksi mainitaan."

Hiin ootti vastausta, mut ääneti  
Kun ruhtinatar istui, hän virkkoi taas —  
Nyt oli äänensä kuni aallon on,  
Kun myrskyssä se luotoja vastaan lyö  
Ja särkeytyy ja haikeesti huokailee: —  
"Jo lasna olin kamala poikasi,  
Mun veljeni, hän vaan oli suosittu.  
Hän valkeudessa valkeni, itse mä  
Pimenin, mut mä peittelin pimeytein.  
Kun perintömme saatihin, linnaansa  
Omahan onnellisna mun veljeni  
Vaelti, häntä vieraana seuraisin:  
Nyt loisti munkin onneni, mutta sen  
Hän multa ryösti, hän, jolla kaikki oil.  
Se silloin syttyi toinen mun tähteni,  
Minua kosto houkutti, matkani  
Se valais surkean monet vuodet, nyt  
Se loistollaan mun saattoi sun luoksesi.  
Oi äitini, tuo rehevä poikanne,  
Tuo aina suositeltu ja rakkahin,  
Kanss' orjattaren sukuas lisää hän,  
Hän halvan orjan tyttären nainut on."

Nyt äkin syttyin, sammuen vaaleus  
Vavahti ruhtinattaren kasvoilla,  
Kuin ukon nuolen kauhea heijastus,  
Ja hän nyt huoltaan hilliten virkkoi noin:  
"Oi Dmitrini, sun kostolles virvoitus  
Jos on sun veljes onnettomuudesta,  
Huoleton ole, loppuva onnens' on.  
Hän joka Venäjätä nyt vallitsee,  
Hän äidin huolet helposti ymmärtää.  
Hän rukoukseni kuuleva totta on,  
Ja sukuamme jaloa varmaankin  
Sekaannuksesta halvasta suojelee.  
Huoleton ole, mull' oli poikaa kaks.  
Nyt vaan on yks, en toista ma kysele;  
Huoleton ole, onneton poikani,  
Sua toinen tähtes saatti nyt perille."

Noin lausui hän ja viipyvi; kyynele  
Pidetty puhkesi hänen silmistään,  
Ja kädestä nyt ottaen poikaansa  
Rukoilevaisen muodolla lausui taas:  
"Nyt olet, Dmitri, ainoa poikani,  
Sä vaikka olet riemuton, kamala,  
Sinuhun turvautuu jalo sukumme,  
Et tuskautua saa, etkä hukkaa."



Siis mulle toinen tähtesi virka nyt,  
Nimitä rakkautesi, totta ei  
Lie Venäässä niin kaunista, rikasta  
Jaloa neittä, joka ei mielellään  
Emosi poikaa ottaisi miehekseen.  
On itse tsaaritar sua auttava  
Ja suojeleva rohkeeta pyyntöäs,  
Nimitä vaan ken on sinun armaasi."

Hän päätti lauseen. Dmitri nyt, kätensä  
Rukoilevaisen äitinsä kädestä  
Vetäsi eikä peittänyt lempeään:  
"Emoni," virkkoi, "ei ole Dmitrisi  
Sun tuskautuva, eik' ole hukkuva  
Jos rajun rintansa tykö tuoda voit  
Sä orjattaren, veljensä toverin."

Mut ruhtinatar horjuen nousi nyt,  
Ja ylpeästi, ääneti verkalleen  
Hän läksi astumaan jalon, kuuluisan  
Sukunsa juhlahuoneesta kirkkaasta;  
Ja palvelija, ylpeän käskystä,  
Nyt lähestyi ja ääneti laski hän  
Kuville jälleen purppura-peittehet,  
Ja yksin Dmitri jäi, pyhät isänsä  
Ei enää luoneet hänehen silmiään.

Seitsemäs laulu.

Ja kauvan vaiti oli molemmat.  
Laskeusi ottomanilleen Potemkin.  
Käteensä antoi päänsä painua  
Ja Wolmar äänetönnä ootti vaan.

"Kenralmajor Kutusow, kun hän saapuu,  
Hän kabinettiini on laskettava,  
Mut kaikki muut, Markow, kasakka Platow  
Ja Wolmar Paulowitsch, ne saavat oottaa."  
Noin puhuen Potemkin heitti hen  
Tilalle purppuraisen ottomanin,  
Ja adjutantti hänen käskyänsä  
Kumartain kuunteli ja läksi pois.

Mut otsaa ruhtinaan nyt pilvi peitti,  
Tylyltä, väsyneeltä näytti silmät,  
Ja joskus käteensä kauniiseen  
Hän otti maljan ruusu-viiniä  
Ja huulilleen vei vaan sen tuoksua.

Lyhyen hetken kuluttua taasen  
Ovea aukaistihin ja Kutusow  
Sisähän astui. — Liikahtamatta  
Potemkin istui, silmäluomilleen  
Kätensä nosti, tarkoin vierastaan  
Vaan katseli, ja hiukan nyykäyttiin  
Päätänsä puhui noilla lauseilla:  
"Teit' olen, kenraali, nyt käskenyt,  
Te tiedätte mintähden. Mielellä  
Pahalla jalo keisarinnamme  
Paraatia nyt äsken katseli:  
Tavaton tyhmyys ruumiin käytöksessä,  
Kepeempi keksiä kuin kertoa,  
Sanalla sanoin — huolimattomuus

Ja vallattomuus sorti rivimme:  
Mit' olen kuristanne aatteleva?"

Hän vaikeni, ja vaiti oli myöskin  
Kenraali nuori, kasvoillensa vaan  
Nous veri, jok' oil rannat Kagulin  
Ja Saborin ja Largan punannunna;  
Sen keksi ruhtinas ja virkkoi taas:  
"Mun helppoon moitteeseni ette suostu,  
Ehk' ette ole mitään vikaa nähnyt?  
No, mitä krenatööri viittasi  
Hyvälle rivikumppalillensa?  
Ra'otta tapahtuiko käännökset,  
Komentajien silmät päällikköhön  
Oliko siirrettynä, kuka taakseen  
Katsasteli, ja kenen koukkaluuta  
Perästään veti seitsemäs rykmentti,  
Kun oil jo seisahnut? Paljo ois  
Vikoja vielä mainittavia.  
Selittäkääpä nyt, kenraal Kutusow,  
Tavattomuuden tämän mik' on syy?"

Nyt ylpeästi katsoi ruhtinas;  
Kenraali nuori, päättään nöyryimmästi  
Kumartain, vastas: "Teidän korkeutenne,  
Vast' ovat Turkin maalta palanneet  
Useimmat näistä sotamiehistä,  
Ja toiset ovat vasta-alkavia  
Sodassa kaatuneiden sijaan saadut.  
Viel' ovat nuoret osaamattomat,  
Ja vanhemmat on sodan, vaivain, marssein  
Pulassa ehkä unhottanehet  
Äkseerauksen tarkan monet mutkat."

Noin lausui hän, mut istuimeltaan nousi,  
Nyt kiihvastunut ruhtinas ja virkkoi:  
"Ivan Ilarianowitsch, sä ellös  
Nimitä noita syitä, syy on siihen  
Syvempi; itsevallituksen henki  
Nyt tarttuu kansoihin, ja mistä, se  
On kotoisin, se kyllä tuttu on.  
Genevess' syntynehet hullut neuvot  
Euroopan muita maita ovat pahoin  
Jo hurmanneet ja myrkkynsä myös tänne  
Levittänehet. Halautuupi tunto  
Totella korkeampaa sääntöä,  
Ja halu vihaisempaa palvella.  
Puheita kuuluu ihmis-arvosta,  
Jok' oisi muka muu kuin ihmis-nöyryys  
Totella esivallan käskyjä. —  
Jokainen pyytää olla keskuksena,  
Jonk' ympärillä kansain onni pyörii.  
Tunnustakaa, kenraali, ootte nuori —  
Vilahi suulla ruhtinaan nyt nauru —  
Tunnustakaapa, ettekö, myös tekin,  
Isoksi, mainioksi itseänne,  
Arvannut ole joskus, ettekö  
Te uneksinut kuink' on Venään maa  
Oleva vallassanne vielä kerran?  
Mink' arvoinen on pätöinen paraati  
Ja halpa äkseeraus sille, joka  
Jaloista voitoista noin uneksii!"

Puheensa loppui. Nuori sankari  
Syvästi koskettuna siihen virkkoi:

"Parempi korkeutta, ruhtinain,  
On mulle maamme eestä taistella,  
Sen onnen sain, en muuta pyytänyt.  
Unistain — olen uneksinut mäkin —  
Oil kauniin Venäjälle uhrata  
Min siltä sain, mun vakaan sydämmeni."

Ei puhua hän enää saanut: häntä  
Kohotetulla sormellansa esti  
Nyt ruhtinas ja itse lausui noin:  
"Pitääpi teidän päiväkaudet nyt  
Äkseeruutella miehiänne, kunnes  
Vanhoista haihtuu muisto Turkin maan  
Ja nuoret kaikki temput oppivat.  
Kutusow, työnne ovat muistettavat,  
Mut järjestys ja kovuus tarpeen on;  
Ei soturi saa muuta muistella  
Kuin mitä hälle pannaan tehtäväksi.  
Hyvästi jääkää, kenraalini, mua kutsuu  
Asia tärkeä, mut ikävä  
Ja ajan rientoin kanssa yhdistetty."

Sen lausui hän. Kenraali läksi pois,  
Ja esihuoneesen Potemkin astui.  
Ko'ossa oven suussa seisovivat  
Pelvossa, toivoss' siellä vihaisemmat  
Ja alhaisemmat upseerit; ja heitä  
Nyt ylpeästi jalo ruhtinas  
Lähestyi, seisautui ja hetken heitä  
Sanaakaan virkkamatta katsahteli  
Ja viimein lausui tuimat lausehet:  
"Te herrat evestit, te neljännestä  
Ja viidennestä, seitsemännestä  
Rykmentistä, te muutkin upseerit,  
Ja Platow, te, Markow, te, kai te kaikki  
Olette menettäneet miekkanne  
Nyt tänään. — Ei, ei huoli vastata,  
Ei lainkaan puolustella! Keisarinnan  
Ylhäinen nimipäivä armoa  
Nyt suopi vaan. —  
Ajoissa millisissä elämme?  
Vertaisenansa päällikkö nyt pitää  
Halvinta miestä, jok' on tapellut  
Sodassa joskus hänen rinnallansa,  
Ja häntä hyväilee ja säästelee,  
Helposti kohtelee ja vaatiipi  
Myös helppoutta kohti itseään.  
Oletteko, Markow, te, ohjesäännön  
Mukahen vailla yhtä nappia?  
Ja Platow, kunnian tähti kaulassanne —  
Jos enemmän se paljastua saisi.  
Liianko paljo muista eroisitte?  
Tavattomuutta voi! Jos pölkyistä  
Tekisi soturia, totta ne  
Paremmat aina olisivat noita,  
Jotk' eivät konsanaan voi totella.  
Te nauratte? Ei sovi ilkkua.  
Te Kulnew, riemusilmä, mikä on  
Ilonne syy? Se ehkä, että äsken  
Kasakoillanne rahvaan karkoititte  
Paraadista? Oi maa, oi Venäjä!  
Oil voimas jänsi vahva järjestys  
Ja poikais itsekieltämisen into;  
Ei saa se jänsi koskaan lauhtua. —  
Te Wolmar Paulovitsch, te jätte tänne,

Minua seuraatte. Mä sanon vielä:  
Nyt keisarinnan nimipäivä armon  
On teille muille antava."

Kun sai

Sen lausuneeksi, jälleen kabinettiin  
Potemkin meni, nuori ruhtinas  
Jälestä astui aivan äänetönnä.

Ja kauvan vaiti oli molemmat,  
Laskeusi ottomanilleen Potemkin,  
Käteensä antoi päänsä painua,  
Ja Wolmar äänetönnä ootti vaan.  
Kun kotvan aikaa noin oil kulunut,  
Kohensihen Potemkin, tuimasti  
Terävän kotka-silmänsä hän siirti  
Nyt Wolmar ruhtinaan ja lausui noin:  
"Puheita kapinoista olen kuullut,  
Sodista vasten järjestystä, jolle  
Perhetten, valtakuntain menestys  
On perustettuna; on kysymys  
Sodasta vasten vanhempien valtaa  
Omassa maassa, Venäjässämme;  
Tää asia, se liekö teille tuttu?"  
Ei ääntänynnä nuori ruhtinas,  
Ja vanha jatkoi: "nuorukainen meidän  
Suvuista jaloimmista, hurmattu  
Ajamme myrkkyyisistä opeista  
Jokaisen yhtäarvoisuudesta,  
Unhotti lapsen velvollisuudet,  
Sukunsa suuren muistot mainiot,  
Ja halvan vaimon nai; ei tuommoista  
Häpeetä ennen ole tapahtunut;  
Tuon nuorukaisen ehkä tunnette?"

Noin lausuin vastausta oottamatta  
Hän lisäs malttuneella äänellä:  
"Oil ruhtinas; hän, vanhempainsa toivo,  
Isänsä kuoltua saa hänen maistaan  
Isoista toisen periä. Hän maataan  
Käy katsomaan, ja nuori silmänsä  
Nyt siellä keksii nuoren orjattaren;  
Ihanat kasvot, povi puhkea —  
Kas, nuohan kaikista on kallihimmat!  
No hyvä; tuon hän ottaa huvikseen  
Ja kätkee, mihin? — sit ei tiedetä,  
Ja vuotta kaks hän elää hänen kanssaan.  
No, luultiin hänen viimein kyllästyvän  
Ilohon tuohon, unehuksiin koko  
Tuon iloasiinkin viimein jäävän,  
Mut eipä niin; Hän saapuu joka päivä  
Hoviinsa ruhtinas, jok' ansainnut  
Oil monet virka-arvot rivissämme,  
Ja puolison tuo matkassaan, mut kenen? —  
Oi häpeet' ääretöntä! — orjattaren.  
Ei asia viel ole julkaistava,  
Sen tutut muutamat vaan tuntevat.  
Taas kuluu vuosia ja, ruhtinan  
Jaloa kunniataan kasvattaissa,  
Hovissaan syntyy seka-sikiöitä.  
Ei häpeetä voi enää salata,  
Emolle ruhtinan se ilmestyypi  
Ja särkee jalon äidin sydäntä.  
Nyt, Wolmar Paulovitsch, on kuva valmis,  
Te itse ootte kuvaaja, no onko

Asian mukainen tää kuvaus?"  
Hän viittasi nyt, että vastausta  
Hän odotti, ja huoletonna jälleen  
Nojasi päänsä vasten kättänsä.

Kehoittamatta Wolmar ruhtinas  
Vihansa laskei vallalle ja lausui:  
"Mä tunnen ruhtinan, hän periä  
Sai linnan, linnan kanssa orjattaren,  
Juur orjattaren, — orjattarena  
Hän oli kunnes silmä ruhtinaan  
Tapasi hänen, vaan ei sitten enää.  
Ei hänen kasvojensa kauneus eikä  
Povensa puhkea, mun ruhtinani,  
Niinkuin te varoatte, vapautta  
Hankkineet hänelle; sydäminensä eestä  
Hän sydämmeltä sai sen, saipa vielä  
Suloisen turvan ruhtinattaren  
Tykönä suurusukuisen. Kun siinä  
Oli kauniiks hedelmäksi puhjennut  
Ihana kukoistuksensa, niin hänet  
Aviovaimoks otti herransa,  
Jok' on nyt tässä tuomiotaan oottain".

Puheensa päättyi. Waltias Potemkin  
Sanoiksi virkki tyvenenä taas:  
"Emonne jalon murhe sääliittäapi  
Sydäntä hellän keisarinnamme,  
Jok' itse äiti on; hän tahtoo pi  
Emonne päästää siitä häpeästä  
Ett' orjattaren ottaa miniäkseen;  
Sen hänen viisautensa ylevä  
On ymmärtänyt, että valtakunta,  
Niin lavea, kuin Venäjä, on koossa  
Siteillä pidettävä vahvoilla,  
Ja että, jos vaan joku niistä pettää,  
Niin kaatuu ratki koko rakennus.  
Hän tahtonsa nyt julistaa mun kauttain:  
Nyt juuri, Wolmar ruhtinas, on teidän  
Toimenne tarpeellinen Tomskissa;  
Emonne maatanne sill' aikaa hoitaa  
Luvalla keisarinnan. Lähdestänne  
Jo pidetty on huoli, rattahat  
Jo ovat valmistetut. Tomskissa  
Te saatte neuvon toimituksistanne.  
Hyvästi jääkää!"

Veri karkasi

Poskilta Wolmarin, hän jähmenneenä  
Potemkinia hetken silmäili  
Ja virkkoi: "Teill' on valta, mut  
Mä olen mies, ei käy mun rukoilla.  
On joku, joka voisi rukoilla  
Edestäni ja omast edestänsä  
Vaan hänt' ei kuulla, hänet hyljätään.  
Hänettä, ruhtinas, viel' oisi kaksi,  
Jotk' ehkä saisi rukoella; mutta  
Isänsä nimeä voi tuskin vielä  
He mainitakaan. Teiltä, ruhtinas,  
Nyt viimeksi mä kysyn: viedäänkö  
Mua elävänä haudattavaksi,  
Vai saanenko mä vielä maailmassa  
Mun omiani koskaan kohdata?"

Nyt jalomielinen Poteinkin nousi

Ja häntä käteen tarttui, virkkoi noin:  
"Sä Wolmar Paulowitsch, mä hyvin tunsin  
Isänne, vieressäni seisoj hän  
Jyryssä tappeluun ja hänen tähden  
Mä soisin keventää nyt ylpeän  
Poikansa kovaa onnea. Mä tunnen  
Tuon vanhan neuvon: tottele ja oota!  
Sen annan, muut' en voi, jää hyvästi!"

Kahdeksas laulu.

Koska tuossa epäillen hän viipyy,  
Itsekiusaajana onnetonna,  
Liikutuksiltansa häilytetty,  
Päivä laskeksen ja ilta nousee  
Maiden yli rusko-siivillänsä.

Mitkä oudot muukalaiset äänet,  
Mitkä raivoovaisten hurjat huudot  
Kuuluvat, Moskvaan, nyt rannallasi,  
Linnass' aina ennen tyvenessä  
Wolmar ruhtinaan? Vai siten hänen  
Nuori puolisonsa huolineeko  
Elämän ja lemmen kukoistuksen  
Aikaa, sydämensä ensimmäistä  
Onnea, nyt hänest' eksynyttä?  
Ellös tutki! Linnan hallitsevat  
Muukalaiset Wolgalta, nuo häijyt  
Orjat, joita sinne lähettänyt  
On Natalia Feodorowna, nuoren  
Ruhtinaan ylevän äiti uljas.

Karkoitettuna ja turvatonna  
Oil Nadeschda raukka paennunna  
Matalahan synnyin-majahansa;  
Onnen lahjoista hän korjatuksi  
Saanut oil vaan kaksi poikastansa.  
Luonto oli kevääks pukeutunut,  
Hänen povessaan vaan kesti talvi;  
Nyt hän peittää puitten pimentohon  
Huolensa juur saman puron luona,  
Kussa viisitoistavuotisena  
Muinoin ilomielisnä hän liikkui.

Äänetönnä rannan nurmikolla  
Nyt hän istuu niinkuin unissansa,  
Toisinaan hän painaa päänsä alas,  
Otsaa vaaleata alentaapi,  
Kunnes taasen vallattomani riemuin  
Huuto sortaa seudun tyyneyttä,  
Silloin taas hän herääpi ja katsoo  
Ilmaa kohden sekä kuunteleepi.

Kuitenkaan ei sulo silmä huolta  
Vaan nyt ilmoita, myös pelkoakin.  
Tuulen liikuntoa lehdikossa  
Säikähtääpi usein hän ja rastaan  
Laulun liritystä puistikossa.  
Kauvaks paeta hän tahtois, mutta  
Nostattaa, ei henno sylhinsä  
Nukkunutta pientä Igoria,  
Nukkunutta kauvaks äitisensä  
Huolista ja niiden luona toki;

Toinen poikasensa ilomielin  
Perhosiä, pyytää rannikolla.  
Noin hän viipyy; mistä murhe hällä?  
Tuommoinen on sanoma nyt tullut:  
"Sä, jok' oppinut oot surujasi  
Kantamaan valittamatta, muita  
Lohduttaakses, itse yksin jäämään  
Lohdutuksetta, oi ruhtinatar,  
Kallis kaikille kuin taivahainen,  
Ilonamme et saa enää olla;  
Hurjat haukat ajaa kyyhkyläistä;  
Pois nyt ehätä, tääll' onpi Dmitri  
Puolisosi veikko väijyväinen."  
Viel' on kerran tahtonut Nadeschda  
Sanoa jäähyväisensä aivan  
Äkin kulunehen lapsuutensa  
Rakkahille muisto-mantereille. —

Päivä painuu, varjot pitkistyvät;  
Puitten välissä, kas, varjo muita  
Mustempi nyt liikkuu, lähestyyppi;  
Se on Dmitri. — Tuli-silmiinsä on  
Saaliinsa jo tavannut; jo voitto  
Houkuttaapi, nytpä palkittavat  
Ovat monen vuoden julmat, kovat  
Hengen riidat, kurjat houraukset,  
Levottomat yöt ja synkät päivät.  
Silmänräpäys vaan, ja ennättänyt  
Perille hän onpi pyrintönsä.  
Kuitenkin mik' ihme! kas kuin muuttuu  
Muotonsa, hän epäilee ja piilee,  
Kun Nadeschdan kasvot hän nyt näkee.  
Muoto tuo, oi kuinka yhdenlainen  
Mutta toisenlainen toki onpi,  
Kuin se muoto, joka hälle silmään  
Kerran tarttui lähtemättömäksi;  
Ihanaa hän etsii orjatarta,  
Siivoa ja ruusunlaista neittä,  
Mutta löytää kalvennehen äidin,  
Jok' on aikasehen vakautunut  
Elon tosiyössä, kirkastunut  
Nöyryydessä murheen, huolen alla.  
Katso, kuinka Dmitri epäileepi.  
Vallat synkeät nyt taistelevat  
Hänen rinnassaan, ei voi hän päättää  
Viipyä, ei eteenpäinkään mennä.

Koska epäillen hän tuossa viipyy  
Itsekiusaajana onnetonna,  
Liikutuksiltansa häilytetty,  
Päivä laskeksen ja ilta nousee  
Maiden yli rusko-siivillänsä.  
Mutta verisuonten kuohuessa  
Kuulee hän nyt juuri niinkuin kaukaa  
Hiljaisen ja vienon henki-äänien:  
"Dmitri, kas, jo luonnon lepo-aika  
Joutuu; rauhan, unen, unhotuksen  
Lieto valta varsin valmistuupi.  
Rauenneella äänellä jo lintu  
Toveriaan kotihinsa kutsuu,  
Tuuloselle metsä kuiskuttaapi  
Nyt jäähyväiset ja taivahalta  
Iltakaste kukkavuotehelle  
Laskeksen. Oi, Dmitri, koska rauhaa  
Maa ja taivas tahtoo, sydämmesi

Miksi riehuu ratki rauhatonna?"

Noita kuulee hän nyt, niinkuin aaltoin  
Kuohuessa purjehtija kuulee  
Jätetyiltä rantamailta vielä  
Paimen-sarven sulot loppusoinnut,  
Ja hän huokailee ja maahan siirtää  
Silmänsä; hän niinkuin häpeäisi,  
Kunnes taasen herää raivouden  
Henget; heidän houkutusiansa  
Mielessänsä noin hän selittääpi:  
"Dmitri, pelkuri, sua säikyttääkö  
Illan hiljaisuus, vai orvon vaimon  
Kasvot kalvokkaat, sentähden ootko  
Vuosia sä taistellunna, että  
Voiton hetkenä sä horjahtaisit?  
Nouse, valhe sua vaan nyt pilkkaa!  
Mik' on lepo? Tuiman myrskyilman  
Helpoitus se vaan on hetkellinen.  
Tahdotko sä sääliä ja kaikki  
Unhottaa ja sopia? Oi Dmitri,  
Taivaassa ja haudassa on rauha,  
Veljesviha kuohuu maailmassa." —

Mietittyä noin hän katsoo ylös  
Niinkuin oisi päätös vahvistunut.  
Sattuman, vai viattomuudenko  
Hoitajan hän työtä tuossa keksii?  
Äidin silmi-liinalla nyt pyyhkii,  
Juuri nyt, tuo valvovainen poika  
Kasvoilt' uneen nukkunehen veljen  
Kyyneleen ja hiljaisesti kieltää  
Äitiänsä enää itkemästä.  
Kauhustuen kasvojansa kääntää  
Syrjään veljen vihaaja, ja voiton  
Hetki taas on karannut, ja hänen  
Täytyy rohkeuttaan vahvistella.  
Pois hän hiipii niinkuin vihollisten  
Valtain pilkkana hän täällä oisi,  
Tahtoo metsän synkeydessä jonkun  
Hetken huo'ahtaa, ja saatuansa  
Voitetuksi sydäminensä kovan  
Vastustuksen jälleen palautua.

Tuskin päässyt oli hän niin kauvaks  
Ettei enää sohiseva puro,  
Jolta äsken läks hän, kuulununna  
Illan hiljaisuudessa, kun taasen  
Toinen näky oottamaton hälle  
Ilmestyypi metsän synkeydessä.

Kalliolla sammaltunehella  
Istui ukko vanha, sauva käissä,  
Niinkuin patsas kalliosta tehty.  
Näytti niinkuin päättänyt hän oisi  
Ei vaan päivän matkan, mutta myöskin  
Elämänsä pitkän vaelluksen;  
Vaivalla hän kohden tulevaista  
Nosti silmänsä ja lausui: "Vieras,  
Veikko, naapuri, sä, jonka silmää  
Kuolon varjo sokaissut ei ole,  
Niinkuin minun, sano, näitkö näillä  
Seuduin vaimoa sä; ruhtinamme  
Talon suloista ja lempeätä,  
Oi, vaan onnetonta puolisoita?"



Kauvan etsinyt hänt' olen turhaan,  
Kulunut on päiväni ja voimain;  
Jos sä olet hänet nähnyt, saata  
Hänen luokseen mua kuolevaista,  
Jonka sydän levotonna tässä  
Sykähtää nyt viime-kertojansa."

Ukko lausui noin, ja Dmitri tuntee  
Veljen linnan vartian, hän tuntee  
Wladimirin, hattunsa hän kohta  
Päähän painaa syvempähän, ettei  
Häntä tunnettais ja lausuu sitten:  
"Ukko, onko sunkin tunnollasi  
Kuorma, joka katkeraksi saattaa  
Elämän ja kuoleman? Sä etsit  
Ruhtinasi puolisota; mistä  
Rikoksesta häntä vastaan tahdot  
Armoa sä kerjätä nyt hältä?"

Vielä viimeisillä voimillansa  
Nousi ukko äkin nyt ja lausui:  
"Vieras, lienenkö mä villipedon  
Haahmoks muuttunut, kun noin sä kysyt?  
Mut sä vieras olet, hänt' et nähnyt,  
Etkä tiennyt, että tiiker-pedon  
Vertainen vaan häntä vastaan voisi  
Rikkoa. — Tok' ompi rikkonunna  
Vanhus myöskin, vaikk' ei vasten häntä.  
Kummia mä olen nähnyt, kuullut;  
Ruhtinani puolisonkin nähnyt  
Linnastansa omast' ajettavan  
Anopinsa käskystä. Oi vieras!  
Kahden pienen poikasensa kanssa,  
Toinen kädess' oikeassa, toinen  
Vasemmassa, ääneti hän läksi  
Yltäkyllydestään, onnestansa  
Autiohon synninmajahansa.  
Itkevän ei kenkään häntä nähnyt,  
Eikä valittavan kuullut; muita  
Lohduttaaksensa vaan hän nyt elää  
Niinkuin enkeli, ja hänt' ei koske  
Kovat onnet oman kohtalonsa.  
Kuule vielä! Ei hän puolionsa  
Äitiäkään rukouksillansa  
Voinut lähestyä, siellä Dmitri  
Oil, tuo julma vainooja, jok' ootti  
Saalistansa. — Oi mun silmän itki;  
Huuliltani vuoti rukoukset,  
Joit' ei ruhtinattareni raukka  
Itse saanut rukoilla. Mä läksin,  
Vaivoin vuosien ja huolten vuoksi,  
Linnaan Wolgan varrella, joss' asui  
Ylpeä Natalia Feodorowna.  
Portti oli suljettu, ei sisään  
Laskettu nyt vanhaa palveljata;  
Yöt ja päivät ulkona mä olin  
Taivaan katon alla, saadakseni  
Ruhtinattaren mä joskus nähdä.  
Viimein ilmestyi hän; madon lailla  
Matelin mä tuhkassa tuon jalon  
Jalkain juureen, armahtamistansa  
Kerjäten mun rakkaan ruhtinani  
Puolisolle sekä lapsillensa.  
Rukouksestani ruoskittihin  
Mua orja-häijyillä ja viimein

Syöksettiin pois. Kun, hyljättynä,  
Pieksettyinä noin, mä entisestä  
Kodistani läksin, sydämmeeni  
Vihan tuli kauhea nyt syttyi;  
Seuduissa, joiss' oli rauha muinoin,  
Huusin kosta ja kirousta;  
Huusin: voi Natalia Feodorowna,  
Sua voi, jok' omaa lihaas vasten  
Ylpeästi raivossasi riehut!  
Olkoon lemmetön ja yksinäinen  
Elämäsi, älköön lasten lasten  
Hyväilyksua koskaan ilauttako,  
Ja kun kuolos, toivottuna, joutuu,  
Sulkekohon silmäs silloin orjain  
Kädet palkatut. Mä ruhtinani  
Veljeäkin muistin, muistin tuota  
Dmitriä, mi syy on rikoksehen,  
Ja mä huusin — Vieras, hämmästyttävä  
Kuullessasi tätä vihan kieltä:  
Voi, voi, kirottuna kaksinkerroin  
Ollos sinä julma Dmitri, jonka  
Kauhista kateus sai matkaan  
Kaiken tämän pahan! Hedelmätön  
Kukka olkohon se siunauskin  
Jonka usein lausuin ylitsesi,  
Kun sä viatonna lasna vielä  
Sylissäni leikittelit muinoin.  
Ratki rauhatonna, toivotonna,  
Koditonna, kalvettuna syömmen  
Kärmehiltä täytyy sinun rientää  
Kohtien esinettä, joka sua  
Pakenee, tai joskus tavattuna  
Sua kukistaen peräyttääpi!  
Noin mä huusin. — Vihannut mä olen  
Veljeä, tuo viha rikoksena  
Tuntoani vaivaa, tahdon kuolla  
Rauhallisna."

Hämillensä seisoi  
Dmitri ruhtinas, ja ukko jatkoi:  
"Sä, jok' elon makeutta ehkä  
Maistanut vaan olet, jospa muuttuu  
Onnesi, ja huolten taikka vihan  
Koi sun sydäntäsi kalvaa, silloin  
Häntä etsi, jota turhaan etsin.  
Monet myrskyt on hän asettanut,  
Parantanut monet kivut, monen  
Raskautetun omantunnon kuormat  
Keventänyt lohdutuksillansa.  
Jos mä hänet tavannut vaan oisin,  
Unhottamaan oisin oppinunna,  
Oppinunna anteeks antamahan,  
Rauhallisna nukkua myös saisin."

Vanhus vaikenä; ja kotvan aikaa  
Haudan hiljaisuus nyt siinä kesti.  
Vihdoin nousi Dmitri, käteensä  
Otti käden vanhuksen ja virkkoi:  
"Mua seuraa, tien mä sulle neuvon.  
Kun sä tapaat haettavas, hälle  
Sano terveykset saattajaltas,  
Lausu: tämän puron rannikolla  
Näille kukkaisille Dmitrin haukka  
Kuoli isäntänsä käden kautta,  
Kun se pyyti ryöstää kyyhkyläistä

Hänen veljeltänsä. Koska silloin  
Dmitrin nimi vaimon hämmästyttää,  
Virka noin: Oi vaimo, Dmitrin voima  
On jo murtunut, hän työlähästi  
Tänne saatti minut, saatti minut  
Rauhaan, itse ollen rauhatonna."

Sanottu; ja joutuen Nadeschdan  
Rinnalle hän äänetonnä jätti  
Vanhuksen ja pakeni pois kauvas  
Niin kuin haahmo kamala ja katos  
Kohtaloihin tietymättömiin.

Yhdeksäs laulu.

Autuas se joka taitaa  
Kaiket kohdat järjestää ja sydämmensä  
Nerolla vaan tehdä, hoitaa  
Pienen rauhallisen onnen kukkatarhan.

Venään äiti, keisarinna Katarina  
Oli kerran saapununna  
Ruhtinattaren Natalia Feodorownan  
Wolga-virran viereisehen  
Isoon, komeaan ja valkeahan linnaan,  
Ynnä siihen yöpynynnä.  
Oli aamu, kesä-päivä loisti kaunis  
Maiden ylitse ja virran;  
Jalo keisarinna kirkastettu seiso  
Aukeassa akkunassa,  
Hänen rinnallaan, mut loitompana, seiso  
Ruhtinatar, lähimmässä  
Suljetussa akkunassa oil Potemkin  
Ruhtinas, tuo Kriminniemen  
Kukistaja mainio, ja myös Bestuschew  
Kreivi, vanha amiraali.

Vaiti oltiin, kunnes suuri keisarinna  
Kättä nostain hellin mielin  
Lausui: "mikä katse, kaunis, todellinen!  
Tuossa vaahter-puisto vanha,  
Tuossa virta viljaisilla rantamaillaan,  
Kummut, laaksot loitompana!  
Varmaan asustaapi kansa onnellinen  
Noissa kartanoissa, jotka  
Punaisina, valkeina ja sinisinä,  
Väreissä juur omisamme,  
Välkkyävät tuolla lehti-puistikossa.  
Olkoon siitä sulle kiitos,  
Sä Natalia Feodorowna, äidin lailla  
Kun sä laupiaasti hoidat  
Lapsiani Wolga-virran rantamailla!"

Linnan jalo haltiatar  
Hänen kättään suudellen nyt nöyryimmästi  
Lausui: "armas keisarinna,  
Helppo huoleni on ollut, viljelijän  
Huoli vaan, jok' ei tee vaivaa,  
Aurinko kun ylähältä lakkaamatta  
Lämmintänsä maille lainaa."  
Noin hän lausui. Hymyellen hellyydellä  
Keisarinna viitsi jatkaa:  
"Usein kiittänyt oon niiden kohtaloa,

Jotka vallitsevat pientä  
Valtakuntaa, aluetta ahtaampata,  
Jota valpas silmä voipi  
Kaikin puolin taitavasti tarkastella.  
Autuas se joka taitaa  
Kaikki kohdat järjestää ja sydämmensä  
Nerolla vaan tehdä, hoitaa  
Pienen rauhallisen onnen kukkatarhan.  
Te, Potemkin, jonka neuvot  
Ovat tarkat, neuvokaapa kuinka taitaa  
Katarina kaikin puolin  
Tehdä maata Venäjän niin ihanaksi,  
Viljaiseksi kuin on seutu  
Täällä Wolgan kaunihilla rantamailla?"

Kumartaen nöyrimmästi  
Jalon päänsä, katsahtaen keisarinaan  
Vastas' ruhtinas Potemkin  
Puoleks toden, puoleks leikin lausehilla:  
"Yhden vaan mä neuvon tiedän,  
Neuvon ainoan, se käytetyksi tulkoon:  
Keisarinnamme, Te kallis  
Meille kaikille, viel' eläkäätte kauvan." —

Tuolle lausehelle hetken  
Hymyili nyt keisarinna, mutta kohta  
Muuttui todeks hellä hymy  
Ja hän huokaili ja lausui taasen:  
"Vaimo olen, vaimon voima  
Vaan on mulla; miehen kunto vaanpa voisi  
Tätä ääretöntä valtaa  
Oikeen muodostaa ja Venäjätä nostaa  
Maineesen ja kunniahan.  
Suuri Pietari, jos hengelläni voisin  
Sua haudastasi ostaa!  
Te Bestuschew, vanha sota-kumppalinsa,  
Muisto hänen ajoistansa,  
Kerallani varmaan tekin kuolisitte  
Edestä noin suuren voiton?"

Siihen vanha sankari nyt kyynelsilmin  
Vastas noilla lausehilla:  
"Keisarinna, tällä päällä talvisella  
Henkeä en taida ostaa  
Ainoaksi hetkiseksi Pietarille,  
Taitaisinko, tuossa ois hän  
Edessäni, lausuis: jalo tyttäreni,  
Sun on valta, mä jo lepään,  
Pietari ei Venäjätä rakastanut  
Ole enemmän kuin säkään,  
Hänen voimansa oil rakkautensa."

Keisarinna Katarina  
Venään emo mainio, hän silmihinsä  
Sai nyt riemu-kyyneleitä;  
Lausui noin: "tän' aamun' onnellisna tahdon  
Muiden onnea mä nähdä.  
Ruhtinas Potemkin, vaunujamme esiin  
Tuottakaa, nyt halajan ma  
Käydä noita kaunihita kartanoita  
Tuolla kaukaa katsomahan."

Mutta tuosta hämmästyen ruhtinatar  
Ehättihe vastaamahan:  
"Kallis keisarinna, kapeat on polut  
Peltoin poikki juoksevaiset,

Vaunuilla ei vaaratta voi päästä tuonne  
Perille tuon pienen kylän.  
Syy on mun, jos halunne ma arvannunna  
Oisin, tie ois korjattuna."

Keisarinna hymyellen siihen lausui:  
"Siitä haittaa ei, Natalia!  
Koska, niinkuin täällä, ihana on luonto  
Kaikin puolin ympärillä,  
Astun mielelläni, usein käyskelen mä  
Matkoja myös pitempiä.  
Lähtekäämme!"

Ruhtinatar polvillensa  
Lankesi ja rukoeli:  
"Armas keisarinna, valitkaatte muuta  
Huvitusta; aamu-usma  
Kadonnut on tuskin, tuima tuulen henki  
Terveytенne turmeleepi.  
Rukoukseeni miljoonat yhdistyvät,  
Kuule meitä armossasi!"

Keisarinna lohduttaen siihen lausui:  
"Ole huoleton Natalia!  
Tätä ihanata ilmaa Pietarissa  
Harvoin mulle ompii suotu.  
Nouskaa, seurueni, hyvä emäntäni  
Tien on meille osoittava."

Noita lausuin oil hän heti lähtöön valmis,  
Häntä seurasi äänetönnä  
Ruhtinatar, sekä ruhtinas Potemkin,  
Myös Bestuschew, vanha kreivi.

Päässä kapean ja pitkän tien oil kumpu  
Peltoin viljaa kasvavien  
Keskellä, jok' esti matkustajan silmää  
Asunnoita näkemästä.  
Keisarinna saapuin kummun kukkulalle  
Keksi kylän, mutta eipä  
Majoja, vaan vaattehille maalatuista  
Majain kuvia hän keksi.  
Lähtein noita katsomaan hän niiden takaa  
Löysi nurmi-hökkelejä,  
Akkunattomia, aivan autioita,  
Pimeitä kuin petoin luolat.  
Nure vilahdelti hänen huulillansa,  
Säde silmässänsä, kun hän  
Vaalenevaan ruhtinattarehen kääntyi,  
Puhui hänelle katkerasti;  
"Ken on maalannut näitä majat, kyllä kauniit  
Loitommalta silmäellä?  
Hovini teatterihin hankittava  
On tuo jalo taidenieikka.  
Mutta, ruhtinatar, kutka asuu näissä  
Maalatuissa hökkeleissä?  
Ihmeksien olen riemuitsevaa kansaa  
Näillä seuduilla kaivannunna.  
Onko täällä kansan tapa paeta, kun  
Valtiatar lähestyy?"

Noin hän lausui. Ruhtinatar vastaamahan  
Rupesi, mut keisarinna  
Käsivartensa Potemkinille antain  
Läksi paluumatkallensa.  
Äänetönnä nyt he vaeltivat hetken,

Lyhyenpä ainoastaan,  
Kunnes keisarinna keksein nurmikolla  
Kukkivaisen kukkapehkon  
Lausui noin: "Bestuschew, vanha ritarini,  
Antakaapa kukka mulle!"

Ruhtinatar pehkolle nyt äkin rientä,  
Taitti ruusun kaunihimman,  
Vanha sankari hän vitkaan häntä seuras,  
Taitti kukan, minkä sattui.

Keisarinna otti lahjat molemmilta,  
Kiitti molempia myöskin,  
Antoi ruhtinattarelta saadun kukan  
Nyt Potemkinille, piti  
Vaan Bestuschewin ja lausui: "suokaa anteeks  
Emäntäni, että tuhlaan  
Lahjojanne, kukkia mä rakastan ja  
Ystävillein annan niitä  
Mielelläni, niinkuin heiltä myöskin otan  
Kaikki, joll' on itsessänsä  
Arvonsa ja jok' ei ulkopuoltaan peitä  
Turhuudella, petoksella."

Äänetönnä kuljettiin ja linnaan tultiin;  
Riemuten sen portist' astui  
Ihmis-joukko juhlavaatteissa, niin oli  
Ruhtinatar käskenyynnä.  
Rahvaan-parvi täytti molemmat tie-puolet,  
Kuutuneet ja kalveet haahmot  
Notkistivat polvensa ja pitkin tietä  
Hajoittivat kukkasiasia.  
Keisarinna katsahteli kaikkialle,  
Katsoi nuoriin, katsoi vanhoin,  
Viimein seisautui hän majestetillisna  
Rahvaan keskehen ja lausui:  
"Ruhtinatar, käynnistäni täällä tähden  
Muiston jättää; puolestani  
Kysykää te kansalta nyt tässä, jos se  
Mitään tahtoo, tarvitseeppi."

Ruhtinatar kuuli käskyn, korkealla  
Äänellä hän heti lausui:  
"Lapseni, jos huoleni ei ole teistä  
Kaikkiin kohtiin ulottunut,  
Niin on suotu sille, joka esiin astuu,  
Tahtonsa nyt ilmi antaa!"  
Mut ei kenkään tullut esiin tahtomahan,  
Julistamaan puuteitansa.  
Polvillansa rahvas vaiti ryömi, toinen  
Toiseen katsoi epäellen.

Viimein joukosta nous' ukko miettiväinen,  
Satavuotinen ja kurja,  
Paljas kiilti päänsä, vyöhön asti riippui  
Parta hopeakarvaisena;  
Ruhtinatarta hän lähestyi ja vastas'  
Kuolon totta ääni täynnä:  
"Valtiatar, meit' ei elätä nää kukat,  
Anna leipää isooville!"  
Ruhtinatar hämmästy, mut sanan virkki  
Silloin suuri keisarinna:  
"Tämä vanha Pietarimme aikalainen  
Jää nyt haltuunne, Bestuschew,  
Te Potemkin, tehkää että täytetähän  
Äijän pyyntö, niinkuin sääsin."

Sanottu; ja taas hän linnan pihaan joutui.  
Tuolla muista loitompana  
Seisoi vaimo, kaunis vaikka huolet hänen  
Kasvojaan oil valkaissunna.  
Kaksi poikasta hän piti käsissänsä,  
Molemmat kuin kukat kauniit,  
Kirkastetun silmän kyneleissä asui  
Hiljainen ja nöyrä pyyntö.

Liikutettu keisarinna ihmetellen  
Katsoi rukoilijan puoleen,  
Seisahtui ja siirti ruhtinattarehen  
Kysyväisen silmäyksen.

Ruhtinatar keksi sen ja helleydellä  
Lausui tuntemattomalle:  
"Sanokaa te, vieras, jot' en ennen nähnyt,  
Kenties jotain tahtonette?  
Jos on puute kasvonne noin valaissunna,  
Armias on keisarinna."

Tuohon vastasi nyt tuntematon vieras  
Äänin vienoin, vapisevin:  
"Ruhtinatar antamaan, en pyytämähän,  
Olen tullut vaimo raukka:  
Teidän kauttanne oil orjattarelle  
Suotu jotkut onnen vuodet,  
Mit' on hällä, kaksi poikaa, nyt hän tarjoo  
Teille vähäks palkinnoksi.  
Verenne, oi toverini jalo äiti,  
Armost' ottakaa nyt jälleen!  
Olen köyhä, turvaton, en hyljättynä  
Kasvattaa voi ruhtinoita."

Noin Nadeschda; siihen lausui ruhtinatar  
Vihalla, ei salatulla:  
"Hänen lorujaan ä!' usko keisarinna,  
Häpeästä mua päästä,  
Häijy pettjä hän on ja sikiönsä  
Kielletystä lemlest' ovat."

Tyyneydellä keisarinna Katarina  
Kuuli hänen puhettansa;  
Virkkoi viimein: "ruhtinatar, ihmetellen  
Maaluumahianne keksin:  
Autioita majoja ja nälkäisiä  
Haahmoja te kaunistatte,  
Tätä puhdast', ihanata vaimoa te.  
Kaikin puolin mustutatte."

Sanottu; ja rukoilijaan kääntyi hänen  
Silmänsä, kuin sulo tähti,  
Näin hän lausui: "tuota äidin lahjaa  
Hyljät' ei vois jokahinen.  
Tahdotteko keisarinnallenne antaa  
Lahjaks kauniit poikasenne?"

Kyneleihin hukkuivat Nadeschdan silmät,  
Itku ääntä tukahutti,  
Käsillänsä pienoisien hartioille  
Lasketuilla, molempia  
Lykkäsi hän hiljaa kohden keisarinnaa,  
Siten hälle vastaellen.

Keisarinna, itse äiti, äidin lahjan  
Otti vastaan hellyydellä,  
Silittäen poikasien kiharoita

Noin hän virkkoi antajalle:  
"Eipä ota Katarina antimia  
Vasta-lahjaa antamatta,  
Tytär kulta, mitä tahdot, sano, että  
Velkani mä saisin maksaa."

Riemu-kyynel kiilti silmässä Nadeschdan,  
Kalveet kasvot punastuivat,  
Pannen ristiin kätensä hän polvillensa  
Siihen lankesi ja lausui:  
"Jos on rukous, jos on pyyntö mulle suotu,  
Armollinen Keisarinna,  
Anna näiden lasten isä jälleen mulle  
Heidän äiti-raukallensa."

Keisarinna suloisesti hymyellen  
Lausui: "vaadittepa paljon,  
Ruhtinasta vallan kuulusata kahden  
Poika-ruhtinahan eestä.  
Ruhtinattareni, teidän vielä täytyy  
Lisä-lunastusta maksaa,  
Teidän täytyy itsenne myös mulle antaa  
Hellän sydämmenne kanssa."  
Lausui noin, ja vastausta oottamatta  
Otti käteen anovaista.

Hämmästyti nyt linnan uljas haltiatar,  
Äänetönnä oil Potemkin,  
Oil Bestuschew, portilla vaan rahvaan parvi  
Riemu-huudon hiljaa nosti.

Venään äiti keisarinna Katarina  
Käänsi hen nyt aateliinsa  
Lausui: "herrat, valmistakaa lähtöäni;  
Kosk' on seura lisääntynyt,  
En saa enää vaivata mä emäntääni,  
Moskovaan jo ikävöin mä."

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK NADESCHDA: YHDEKSÄN LAULUA \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

## **Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**



1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic

works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

## **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to

the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.